

# Ballet - Musik.

Adagio.

Andante.

I.

*ff* *ff*

*p* *molto ff* *ff* *ff* *ff* *p* *sostenuto*

*p* *f*

*ben cantabile* *p*

*f*

*p* *f* *p* *f*

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The piece begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a forte (*f*) section, and returns to piano (*p*). The bass line includes a descending scale in the first measure.

Second system of musical notation, marked with fortissimo (*ff*) and *ff grandioso*. The music is characterized by dense chordal textures and rhythmic patterns.

Third system of musical notation, marked with fortissimo (*ff*). It features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as accents and slurs.

Fourth system of musical notation, marked with fortissimo (*ff*). It includes a triplet of eighth notes in the bass line.

Fifth system of musical notation, marked with pianissimo (*pp*). The music features long, flowing melodic lines with slurs.

Sixth system of musical notation, marked with pianissimo (*ppp*) and fortissimo (*ff*). It concludes with a final fortissimo (*ff*) chord.

# A. Auftritt der Zigeuner.

Moderato.

II.

The musical score is written for piano and bass. It consists of six systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and a forte (*f*) dynamic. The second system starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and ends with a forte (*f*) dynamic. The third system features a forte (*f*) dynamic. The fourth system includes a crescendo marking and a fortissimo (*ff*) dynamic. The fifth system is marked fortissimo (*ff*). The sixth system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a piano introduction marked *f* (forte) and concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic. The lower staff is in bass clef with the same key signature, providing harmonic support with chords and some moving lines.

The second system continues the piano introduction from the first system. It features similar dynamics, including *f* and *p* (piano). The melodic lines in both staves are more active, with some slurs and accents.

### B. Csárdás.

Vivace.

The *Csárdás* section begins with a tempo marking of *Vivace*. The music is in 2/4 time and marked *ff* (fortissimo). The upper staff features a rapid, rhythmic melody with many slurs, while the lower staff provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

The second system of the *Csárdás* section continues the fast-paced melody and accompaniment. It includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *ff*.

The third system of the *Csárdás* section shows the continuation of the piece. The upper staff has a particularly busy melodic line with many slurs, and the lower staff maintains the accompaniment.

The fourth system of the *Csárdás* section concludes the piece on this page. It features the same energetic style as the previous systems, with a strong melodic focus in the upper staff.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass clef staff contains a simpler accompaniment with chords and eighth notes. Dynamic markings include *sf* in the bass staff and *ff pp* in the treble staff. There are also accents (^) above several notes in the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the accompaniment. A *cresc.* marking is present in the treble staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a more active melodic line. The bass clef staff has a more complex accompaniment with some chords. A *ff* marking is in the bass staff. Accents (^) are present above notes in the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a steady accompaniment. A *ff pp* marking is in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with many sixteenth notes. The bass clef staff has a steady accompaniment. A *cresc.* marking is in the bass staff, and a *f* marking is in the treble staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a steady accompaniment. A *ff* marking is in the bass staff. Accents (^) are present above notes in the treble staff.

First system of musical notation. The treble staff contains a series of sixteenth-note runs and chords. The bass staff features a rhythmic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *sf* (sforzando) in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note runs. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *sf* in the bass staff, *sempre ff* (always fortissimo) in the treble staff, and *marcato* in the bass staff.

Third system of musical notation. The treble staff features sixteenth-note runs. The bass staff has a more complex accompaniment with some rests. Dynamics include *sf* in the bass staff, *ff pp* (fortissimo piano) in the treble staff, and *sf* in the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note runs. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* in the treble staff, *marcato* in the bass staff, and *sf* in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff features sixteenth-note runs. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *ff pp* in the treble staff, *cresc.* (crescendo) in the bass staff, and *ff con fuoco* (fortissimo with fire) in the treble staff.

Sixth system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note runs. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* in the treble staff.

## Die Bogenschützen des Königs.

Allegretto.

III.

The first system of music is in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The treble clef part begins with a forte (*ff*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bass clef part starts with a piano (*p*) dynamic and consists of a simple harmonic accompaniment. A fermata is placed over a note in the treble part towards the end of the system.

The second system continues the piece with similar rhythmic patterns in both hands. The treble part maintains its melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass part provides a steady accompaniment.

The third system shows a change in dynamics, with the treble part becoming forte (*f*). The bass part continues its accompaniment, with some notes marked with accents.

The fourth system features a crescendo (*cresc.*) marking in the bass part, indicating a gradual increase in volume. The treble part continues with its melodic development.

The fifth system includes dynamic markings of forte (*ff*) in the treble and piano (*p*) in the bass. The piece continues with its characteristic rhythmic motifs.

The sixth system concludes the piece with a crescendo (*cresc.*) in the bass and a forte (*f*) dynamic in the treble. The final notes are marked with a fermata.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The music begins with a forte (*f*) dynamic. The bass line consists of eighth-note chords, while the treble line features a more active melody with eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation. The treble staff starts with a forte (*f*) dynamic, which then changes to piano (*p*) in the middle of the system. The bass line continues with eighth-note chords.

Third system of musical notation. The treble staff contains a complex melodic line with many accidentals and slurs. The bass line continues with eighth-note chords.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a dynamic progression from forte (*f*) to fortissimo (*ff*). The bass line continues with eighth-note chords.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a dynamic marking of piano (*p*). The bass line features a melodic line with slurs and eighth-note chords.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and eighth notes. The bass line continues with eighth-note chords.



First system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps (F#, C#, G#). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The melody in the treble clef consists of eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble clef continues with eighth notes. The bass clef features a *cresc.* (crescendo) marking, leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. The accompaniment becomes more active with chords and moving lines.

Third system of musical notation. The treble clef has a more complex melodic line with some dotted rhythms. The bass clef features a series of chords, with dynamics ranging from *sf* (sforzando) to *ff*. The texture is dense with harmonic support.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with some rests. The bass clef features a series of triplets, marked with a '3' above the notes, and dynamics of *sf* and *ff*. The triplets are a prominent feature of the accompaniment.

Fifth system of musical notation. Both treble and bass clefs feature triplets. The treble clef has a melodic line with triplets, and the bass clef has a rhythmic accompaniment of triplets. Dynamics include *ff*. The texture is highly rhythmic.

Sixth system of musical notation. The treble clef continues with triplets. The bass clef has a melodic line with triplets and a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piece ends with a final chord in the bass clef.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of triplet eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a 'cresc.' (crescendo) marking. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and features octaves (marked with an '8') and triplet eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line. Dynamic markings include 'fff' (fortississimo) and 'sf' (sforzando). The key signature has three sharps.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and features octaves (marked with an '8') and triplet eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line. The key signature has three sharps.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and features octaves (marked with an '8') and a 'dolce' (dolce) marking. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a 'p' (piano) marking. The key signature has three sharps.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a 'p' (piano) marking. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line. The key signature has three sharps.

The sixth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with 'f' (forte) and 'ff' (fortissimo) markings. The key signature has three sharps.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music includes dynamic markings *f* and *sf*.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has three sharps. The music includes a dynamic marking *p*.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has three sharps. The music includes dynamic markings *cresc.* and *f*.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has three sharps. The music includes dynamic markings *ff*, *sf*, and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has three sharps. The music includes dynamic markings *f* and *sf*.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has three sharps. The music includes a dynamic marking *f*.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and chords. A *cresc.* marking is present above the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and chords. Dynamic markings *ff* and *f* are present.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and chords, including triplet markings. Dynamic markings *f* and *ff* are present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and chords, including triplet markings.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes and triplet markings. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and chords. A *fff* marking is present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes and triplet markings. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and chords. The system concludes with a double bar line.

# Kleine Tanz-Scene.

Moderato.

IV.

*p* *cresc.* *f*

*dimin.* *pp*

*f* *p* *f*

*f* *p* *f*

*f* *p* *p*

*f* *p* *cresc.*

*f* *pp*

*tr* *f* *tr* *sf* *tr* *p*

*tr* *tr* *tr* *tr* *cresc.* *f*

*tr* *tr* *tr* *tr* *cresc.*

*f* *pp* *pp*

## Gigue.

Allegro vivace. (♩. = 160.)

V.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *sf* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment changes slightly. Dynamics include *sf*, *p*, and *pp*.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line. The left hand accompaniment is more complex. Dynamics include *cresc.*, *ff*, *sf*, and *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with eighth notes. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *sf* and *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *ppp* and *cresc.*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *f*, *sf*, and *p*.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *f*, *sf*, and *p*.



First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.* and *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*, *f*, *sf*, *p*. Includes fingerings: 2 3 1, 4 1, 4, 1 3.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf*, *p*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf*, *pp*.

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf*, *p*.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a bass line with eighth notes. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte).

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

*ff ff sf p*

*sf p sf pp*

*sf p sf p*

*cresc. f sf p*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of eighth and sixteenth notes in both staves.

Second system of musical notation, continuing the piece. A *cresc.* marking is present above the bass staff in the third measure.

Third system of musical notation, including dynamic markings *f* and *p*.

Fourth system of musical notation, continuing the rhythmic pattern.

Fifth system of musical notation, featuring a *cresc.* marking and a *f* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, featuring *sf p* dynamic markings.

*sf* *p* *pp*

*cresc.* *ff* *ff* *p*

*sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

*pp* *cresc.*

*ff* *ff*

*sempre ff*

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes, some with slurs and accents.

Animato.

Second system of musical notation, starting with the instruction *fff stringendo*. It continues the complex rhythmic pattern from the first system, with a focus on driving eighth and sixteenth notes.

Third system of musical notation, showing a continuation of the rhythmic pattern. The bass clef staff features a series of chords and single notes, while the treble clef staff continues with the intricate melodic line.

Fourth system of musical notation, maintaining the *fff stringendo* instruction. The music remains highly rhythmic and driving, with a clear sense of forward motion.

Fifth system of musical notation, showing a continuation of the rhythmic pattern. The bass clef staff features a series of chords and single notes, while the treble clef staff continues with the intricate melodic line.

Sixth system of musical notation, ending with a double bar line and a star symbol (\*). The music concludes with a final chord in the bass clef and a final note in the treble clef.

\*) Der Componist hat in der Orchester-Partitur einige Takte beigefügt, um dem Ballet die Zeit zu lassen, die Bühne rasch zu verlassen, damit sie für das Personal des Finales frei sei.

## FINALE.

Allegro agitato.

ISABELLA.  
MARIE.RENÉ.  
CHÂTILLON.

MORTIMER.

ENGUERRAND.  
DER KÖNIG.

SOPR. u. ALT.

TENOR.

BASS.

PIANO.

Allegro agitato.

Moderato.

CHÂTILLON.

(leise)

RENÉ

(bemerkt Isabella an des Königs Seite.)

Was ist dir?  
Eh bien?—Gott!  
Ah!Dort  
qu'ai - jesie ist's, beim Kö - nig...  
vu! C'est el - le...sei - ne  
au - près du*sfpp*

(in Verzweiflung.)

Allegro con spirito.



Tochter!  
Roi. **CHÂTILLON.**

Al - les ver - lo - ren für mich!  
Tout est per - du pour moi!

Sei-ne Tochter? Armer Freund!  
Sa fil - le! Malheu - reux!



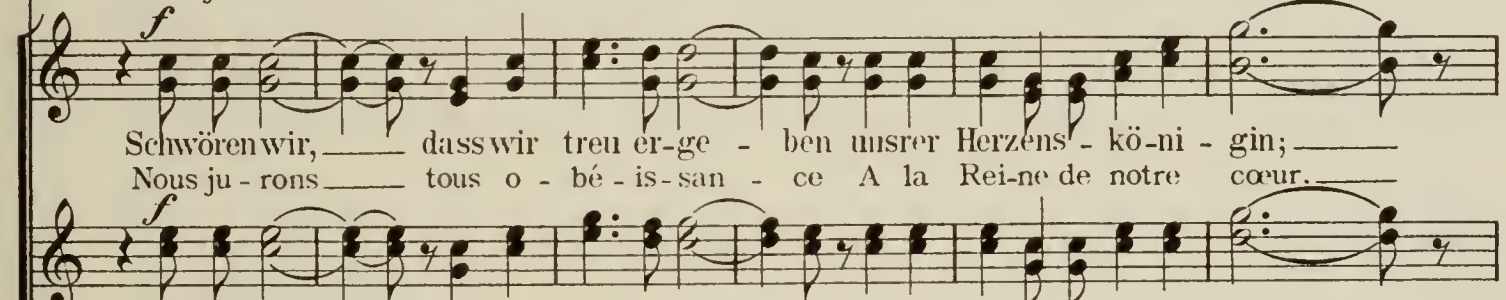
Allegro con spirito.

*sf p sempre cresc.***MARIE.**

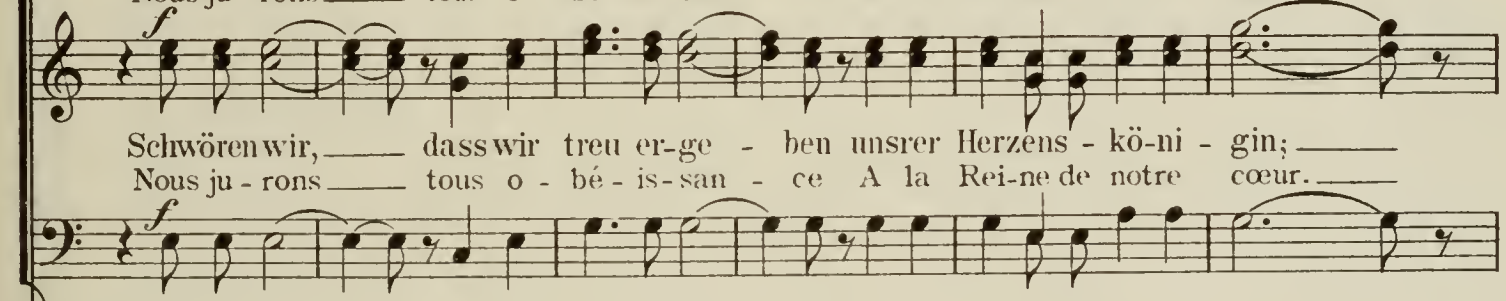
Schwören wir, — dass wir treu er-ge - ben unsrer Herzens - kö-ni - gin; —  
Nous ju - rons — tous o - bé - is-san - ce A la Rei-ne de notre cœur. —

**MORTIMER.**

Schwören wir, — dass wir treu er-ge - ben unsrer Herzens - kö-ni - gin; —  
Nous ju - rons — tous o - bé - is-san - ce A la Rei-ne de notre cœur. —



Schwören wir, — dass wir treu er-ge - ben unsrer Herzens - kö-ni - gin; —  
Nous ju - rons — tous o - bé - is-san - ce A la Rei-ne de notre cœur. —



Schwören wir, — dass wir treu er-ge - ben unsrer Herzens - kö-ni - gin; —  
Nous ju - rons — tous o - bé - is-san - ce A la Rei-ne de notre cœur. —





Ma. den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben stim - men wir an mit fro - hem Sinn.  
 Au cri — joy-eux: vi - ve la Fran - ce! Cha-cun ré - pond a - vec bon - heur.

M. den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben stim - men wir an mit fro - hem Sinn.  
 Au cri — joy-eux: vi - ve la Fran - ce! Cha-cun ré - pond a - vec bon - heur.

den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben stim - men wir an mit fro - hem Sinn.  
 Au cri — joy-eux: vi - ve la Fran - ce! Cha-cun ré - pond a - vec bon - heur.

den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben stim - men wir an mit fro - hem Sinn.  
 Au cri — joy-eux: vi - ve la Fran - ce! Cha-cun ré - pond a - vec bon - heur.

*ff* *ff*

Ma. **RENÉ** (für sich.)  
 Ach! — Ich ver - steh' ihr — Leid, ihr — Be - ben, opfern muss  
 Ah! — Je com - prends quel - leest sa souf - fran - ce, Son sa - cri -

M.

*p* *pp*

ISABELLA (für sich.)

I.  Mei - ne Lieb' seh' —  
Plus d'a - mour et —


R.  sie - den treu - en Sinn, ach, - muss - - ten wir —  
fi - ce et sa pâ - leur! Pour - no - - tre a - mour, —

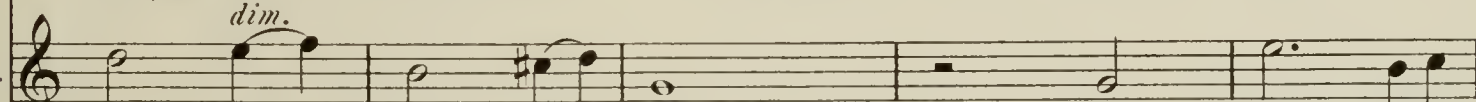


I.  ich ent - schwe - ben, Qua - len um - nach - ten mei - nen Sinn. Komm' —  
plus d'espé - ran - ce! Rien que re - grets et que dou - leurs O —

R.  den Tag er - le - ben, wo al - le Hoffnung, wo al - - le  
plus d'espé - ran - ce! Tris - - te ré - veil, - tris - te ré -

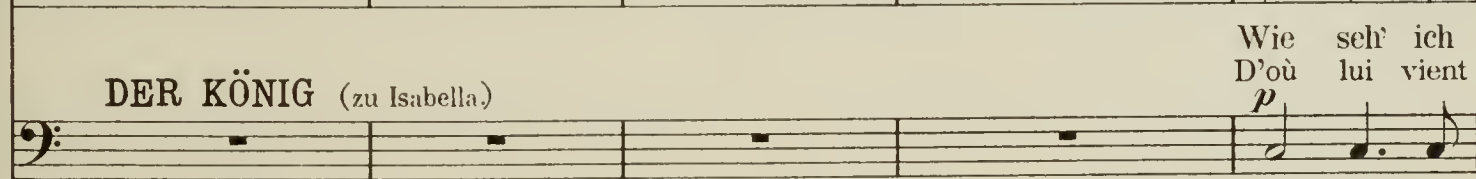



I.  Tod, nur du kannst Ret - tung ge - ben, der Won - ne - traum, er schwand da - hin.  
mort, a - ché - ve ma souf - fran - ce A - vec mon rê - ve de bon - heur!

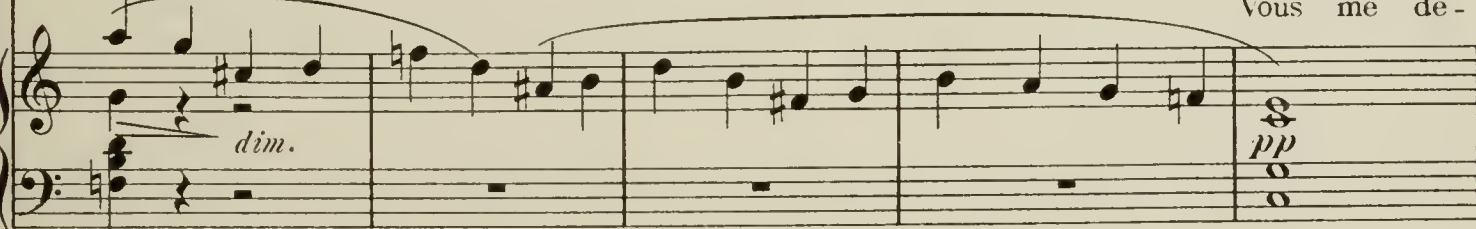
R.  Hoff - nung — ist da - hin! Ach, ich ver -  
veil que — la dou - leur! Ah! Je com -

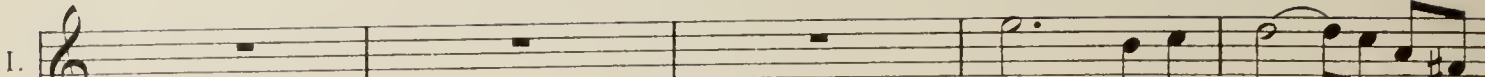
**ENGUERRAND.** 

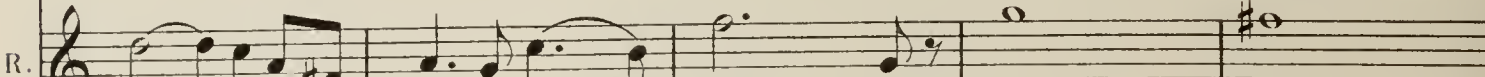
DER KÖNIG (zu Isabella.)


 Wie seh' ich  
D'où lui vient

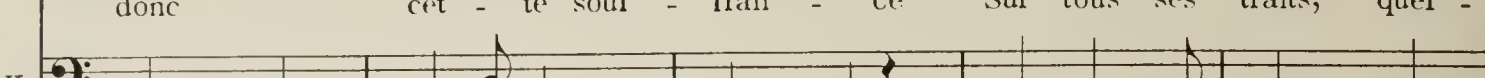
 Nur dei - ne  
Vous me de -




I.  Mei - ne Lieb' seh' -  
Plus d'a - mour et -

R.  steh' ihr Leid, ihr Be - ben, ach, ihr  
prends quelle est sa souf - fran - ce, sa souf -

E.  ihn schmerz-lich er - be - ben, wie starr nur blickt er  
donc cet - te souf - fran - ce Sur tous ses traits, quel -

K.  Pflicht muss Rath hier ge - - - ben, du weisst, dass ich ge -  
vez o - bé - is - san - - - ce Pour mon re - pos, pour



I.  ich ent - schwe - ben, Qua - - - len un - nach - - - ten  
plus d'es - pé - ran - - ce, Rien que re - grets - - -

R.  Be - - - - ben, o - - - - pfern muss  
fran - - - - ce, son sa - cri -

E.  vor sich hin, was er ge - hofft, es  
le pâ - leur? son co - ur s'ou - vrait à

K.  zwun - gen bin; der Hei - math fern  
votre hon - neur. Il faut par - tir,



I. mei - - - nen Sinn, Qu - - - len un -  
 et que dou - leur, Plus d'es - pé -

R. sie den treuen Sinn,  
 fi - - - ce et sa pâ - leur.

E. soll ent - schwe - - ben, bit - tres  
 l'es - - pé - ran - - ce, Et je

K. bringt dich das Le - - - ben, des  
 quit - ter la Fran - - - ce. Pour

I. nach - - - ten, Qu - - - len un -  
 ran - - - ce! Rien que re -

**MARIE.**

Wir schwö - ren dass wir  
 Nous ju - rons tous o - -

R. ach, muss - ten wir den  
 Pour notre a - - mour, plus

**CHÂTILLON** (René anblickend.)

Bleich sei - ne Wang', seli  
 Mais sur ses traits quel -

E. Leid - - - nur ist sein Ge - winn, was er  
 sens - - - se bri - - ser son cœur, son cœur

K. Lan - des Wohl ist dein Ge - winn. Der Hei - -  
 mes su - jets, c'est le bon - heur Il faut - -

*poco a poco* *cresc.* *poco a poco*

I. nach - ten mei - - nen Sinn, — komm' Tod, nur du — kannst Rettung  
 grets — et que dou - leur — ô mort, a - chè - ve — ma souf -

Ma. treu er - ge - - - ben, un - se - rer Her - zens - kö - ni -  
 be - - is - san - - - ce! à la Rei - ne de no - tre

R. Tag er - le - - - ben, ach, mussten wir den Tag er -  
 d' es - - pé - ran - - - ce! pour notre a - mour plus d' espé -

C. ich ihn be - - - ben, weshalb dem Schmerz giebt er sich  
 le souf - fran - - - ce! et d' où vient donc cet - te pa -

**MORTIMER.**

E. — ge - hofft, soll ihm ent - schwe - - - ben, und bit - tres Leid und bittres  
 — s'ouvrait à l' es - pé - ran - - - ce! Et je sens se bri - ser son

K. - - math fern bringt dich das Le - - - ben, des Landes Wohl ist dein Ge -  
 — par - tir, quit - ter la Fran - - - ce! Pour mes su - jets c' est le bon -

Sopr. u. Alt.

Tenor.

Bass.

*accelerando*

*mf* *sempre cresc.*

## Presto con fuoco.

I  
ge - - - ben, Rettung ge - - - ben,  
fran - - - ce, ma souf - fran - - - ce!

Ma  
gin, Her - zens - kö - ni - gin! Schwö - ren wir, dass  
cœur, de no - tre cœur! Nous ju - rons tous,

R.  
le - ben, den Tag er - le - - - ben!  
ran - ce, plus d'es-pé - ran - - - ce!

C.  
hin, ach, dem Schmerz giebt er sich hin?  
leur, d'où vient donc cet - te pâ - leur?

M.  
Schwö - ren wir, dass  
Nous ju - rons tous,

E.  
Leid ist nun sein Ge - Winn.  
cœur, se bri - - ser son cœur!

K.  
winn, ja ist dein Ge - Winn.  
heur oui, c'est le bon - heur!

Schwö - ren wir, dass  
Nous ju - rons tous,

Schwö - ren wir, dass  
Nous ju - rons tous,

Schwö - ren wir, dass  
Nous ju - rons tous,

## Presto con fuoco. (♩ = 126.)

*ff con fuoco*

I. Kommm' Tod, nur du kannst  
Ô mort! a - chè - ve

Mit dem Sopran bis zum Schluss.

Ma. wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni -  
o - bé - is - san - ce à la Rei - ne de no - tre

R. Ach, miss - ten wir den  
Pour no - tre a - mour plus

C. Sah er ein Glück, ein  
A - t'il per - du toute

M. wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni -  
o - bé - is - san - ce à la Rei - ne de no - tre

E. Wie seh' ich ihn schmerz - lich er -  
D'où lui vient donc cet - te souf -

K. Nur dei - ne Pflicht miss Rath hier  
Vous me de - vez o - bé - is -

wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni -  
o - bé - is - san - ce à la Rei - ne de no - tre

wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni -  
o - bé - is - san - ce à la Rei - ne de no - tre

I. Ret - tung ge - ben, mei - ne Lieb' sel' ich ent -  
ma souf - fran - ce! Plus d'a - mour, plus d'es - pé -

R. Tag er - le - ben, ich ver - steh' ihr Leid, ihr  
d'es - pé - ran - ce! Je com - prends son sa - cri -

C. Ziel ent - schwe - ben? Bleich die Wang' sel' ich ihn  
es - pé - ran - ce? Sur ses traits, quel - le souf -

M. gin; den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben  
cœur au cri joy - eux: Vi - ve la Fran - ce!

E. be - ben, wie starr nur blickt er vor sich  
fran - ce? Sur tous ses traits, quel - le pâ -

K. ge - ben, du weisst, dass ich ge - zwun - gen bin, der  
san - ce. Pour mon re - pos, pour votre hon - neur Il

gin; den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben  
cœur! au cri joy - eux: Vi - ve la Fran - ce!

gin; den hel - len Ruf: hoch soll sie le - ben  
cœur! au cri joy - eux: Vi - ve la Fran - ce!

*f* *ff* *ff* *ff* *ff*



I. schweben, komm' Tod, nur du kannst Rettung geben, nur  
ran-ce, ô mort, a - chève ma — souf - fran-ce! a -

R. Be-ben, ach, muss - ten wir den Tag — er - le - ben,  
fi - ce Pour notre a - mour, plus d'es - - pé - ran - ce!

C. be-ben, sah er ein Glück, ein Ziel — ent - schweben,  
fran-ce, a - til per - du toute es - - pé - ran - ce?


E. hin, — was er ge - hofft, es soll — ent - schweben, es  
leur? — Son cœur s'ou - vrait à l'es - - pé - ran - ce, s'ou -


K. Hei - math fern bringt dich nun jetzt — das Le - ben, bringt  
faut, — il faut par - tir, quit - ter — la Fran - ce, par -


stim - men wir an — mit fro - hem, fro - hem Sinn, — mit fro - hem  
Cha - cun ré - pond, — ré - pond a - vec bon - heur, — Cha - cun ré -


stim - men wir an — mit fro - hem, fro - hem Sinn, — mit fro - hem  
Cha - cun ré - pond, — ré - pond a - vec bon - heur, — Cha - cun ré -


*ff* *ff* *ff*

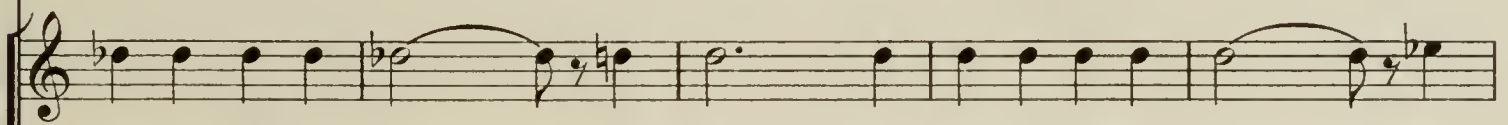
I.  du kannst Ret - - tung ge-ben, nur du kannst Ret - tung  
chè - ve ma \_\_\_\_\_ souf - france! a - chè - ve ma \_\_\_\_\_ souf -

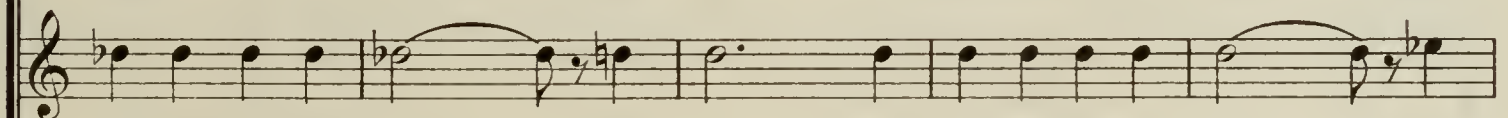
R.  ach, \_\_\_\_\_ den Tag er - le-ben, ach, \_\_\_\_\_ den Tag er -  
ah! \_\_\_\_\_ plus d'es - pé - ran-ce! ah! \_\_\_\_\_ plus d'es - pé -

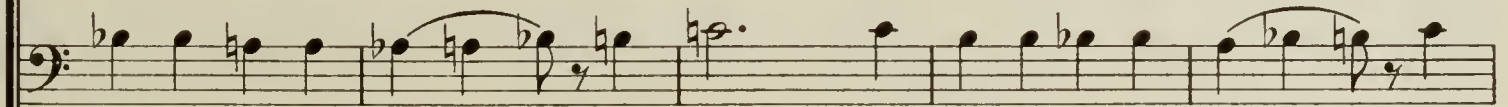
C.  ein \_\_\_\_\_ Ziel ent - schweben, ein \_\_\_\_\_ Ziel \_\_\_\_\_ ent -  
ah! \_\_\_\_\_ toute es - pé - ran-ce! ah! \_\_\_\_\_ toute es - pé -

E.  soll ent - schwe - ben, ent - schweben, es soll ent - schwe - ben, ent -  
vrait à l'es - - pé - ran-ce, s'ou - vrait à l'es - - pé -

K.  dich nun jetzt \_\_\_\_\_ das Le-ben, bringt dich nun jetzt \_\_\_\_\_ das  
tir, quit - ter \_\_\_\_\_ la Fran-ce! par - tir, quit - ter \_\_\_\_\_ la

 Sinn, mit fro-hem Sinn, \_\_\_\_\_ mit fro - hem Sinn, mit frohem Sinn. \_\_\_\_\_ Den  
pond a - vec bon - heur, \_\_\_\_\_ cha - cun ré - pond a - vec bon - heur. \_\_\_\_\_ Au

 Sinn, mit fro-hem Sinn, \_\_\_\_\_ mit fro - hem Sinn, mit frohem Sinn. \_\_\_\_\_ Den  
pond a - vec bon - heur, \_\_\_\_\_ cha - cun ré - pond a - vec bon - heur. \_\_\_\_\_ Au



 *ff*

I.  
ge - - - - - ben, nur du kannst  
fran - - - - - ce, a - chère - ve

R.  
le - - - - - ben, ach, muss - ten wir  
ran - - - - - ce. pour notre amour

C.  
schwe - - - - - ben? Wes - - - - - halb dem  
ran - - - - - ce. et d'ou vient

E.  
schwe - - - - - ben, bit - - - - - tres Leid nur ist  
ran - - - - - ce, et je sens se bri -

K.  
Le - - - - - ben, des Lan - des  
Fran - - - - - ce, pour mes su -

hel - - - - - len Ruf: hoch soll sie le - - - - - ben, hoch  
cri joy - eux: vi - ve la Fran - - - - - ce! vi - - - - -

hel - - - - - len Ruf: hoch soll sie le - - - - - ben, hoch  
cri joy - eux: vi - ve la Fran - - - - - ce! vi - - - - -

*ff sf sf sf sf sf ff*

I.  
Ret - tung ge - - - ben.  
ma souf - fran - - - ce!

R.  
den Tag er - le - - - ben.  
plus d'es - pé - ran - - - ce!

C.  
Schmerz giebt er sich hin?      Wes-halb dem Schmerz giebt er sich hin?  
donc cet - te pâ-leur!      d'où vient, d'où vient cet - te pâ-leur?

E.  
sein \_\_\_\_\_ Ge - - - winn. Wieselich ihn schmerzlicher-be-ben,  
ser \_\_\_\_\_ son cœur D'où lui vient donc cet - te souffrance?

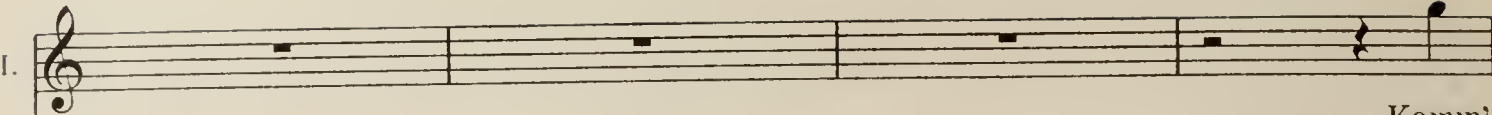
K.  
Wohl ist dein Ge - winn!      Des Lan - des Wohl  
jets, c'est le bon - heur!      pour mes su - jets,

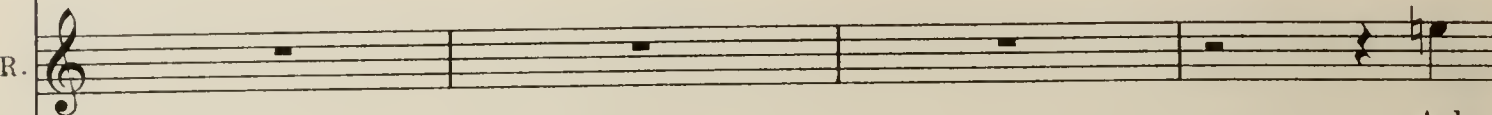
soll sie le - - - ben!      Unsrer Her-zens - kö - ni - gin,  
ve la Fran      ce! à la Rei-ne de no - tre cœur

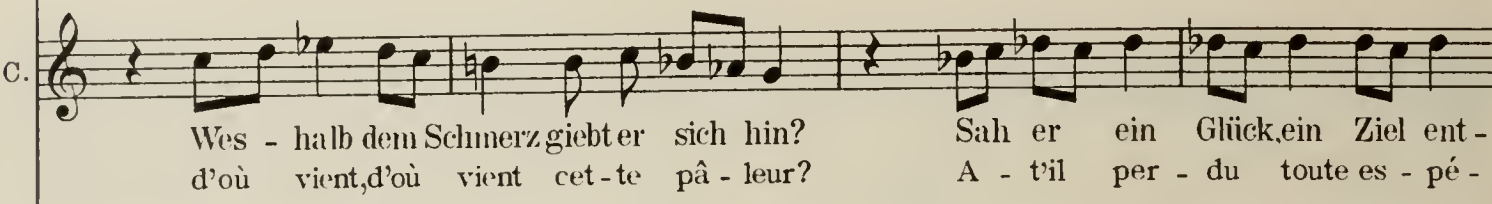
soll sie le - - - ben!      Unsrer Her-zens - kö - ni - gin,  
ve la Fran - - - ce!      à la Rei-ne de no - tre cœur

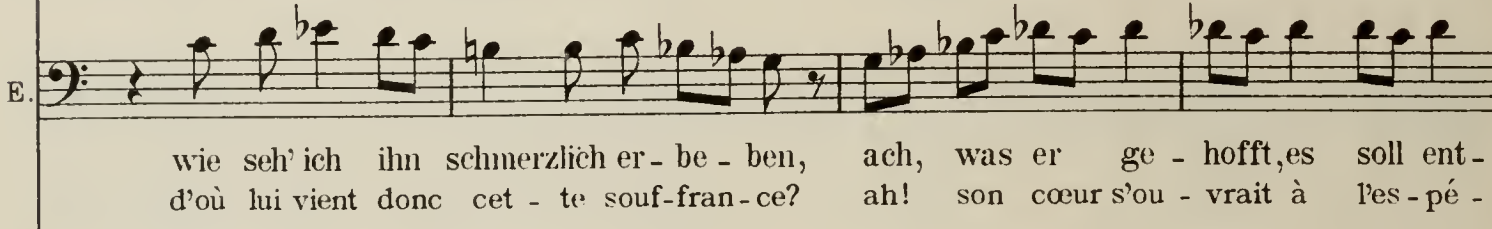
soll sie le - - - ben!      Kö - ni - gin,  
ve la Fran - - - ce!      de no - tre cœur

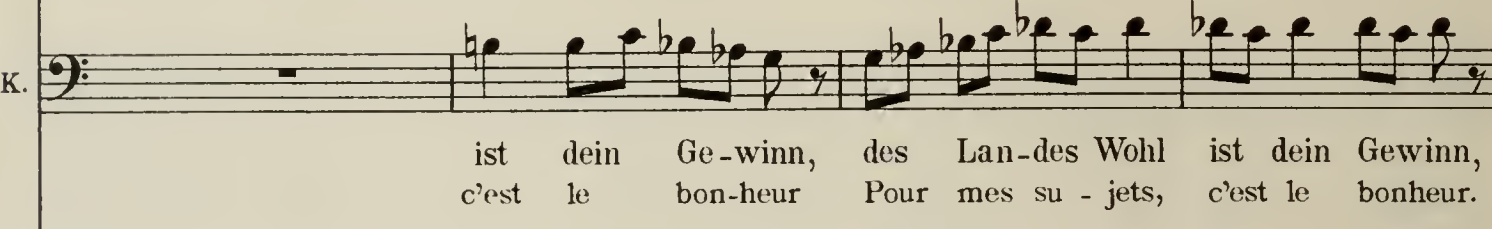
*ff*

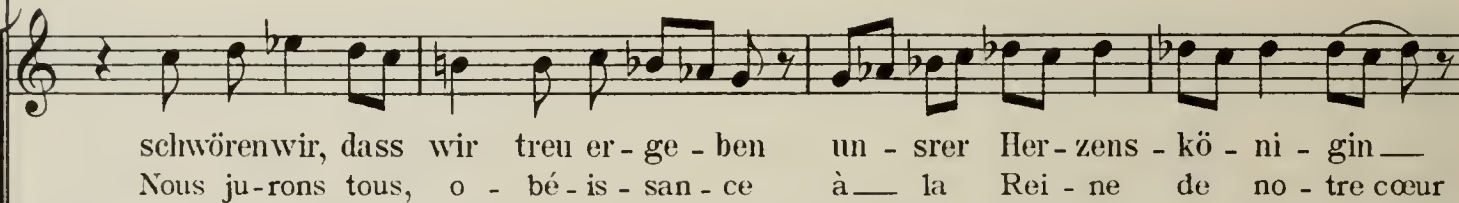
I.  Komm'n'  
ô

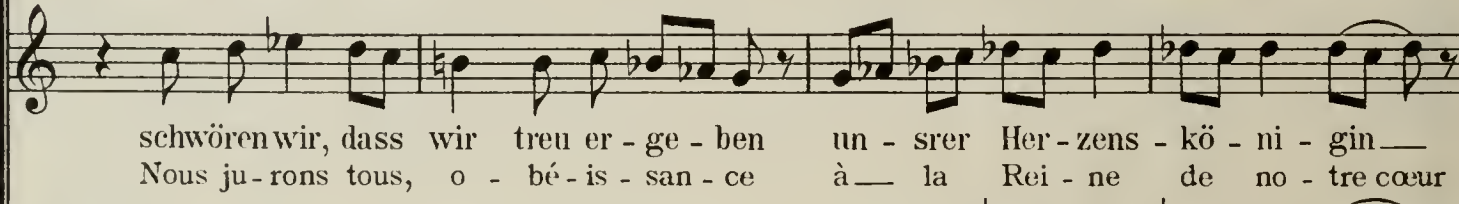
R.  Ach,  
Pour

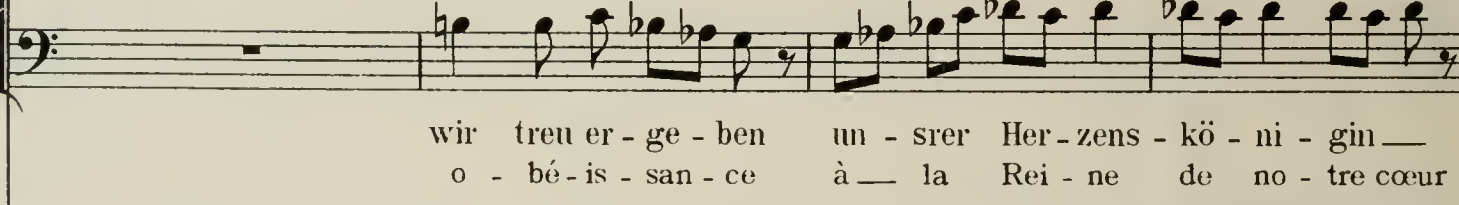
C.  Wes - halb dem Schmerz giebt er sich hin? Sah er ein Glück, ein Ziel ent -  
d'où vient, d'où vient cet - te pâ - leur? A - t'il per - du toute es - pé -


E.  wie seh' ich ihn schmerzlich er - be - ben, ach, was er ge - hofft, es soll ent -  
d'où lui vient donc cet - te souf - fran - ce? ah! son cœur s'ou - vrait à l'es - pé -

K.  ist dein Ge - winn, des Lan - des Wohl ist dein Gewinn,  
c'est le bon - heur Pour mes su - jets, c'est le bonheur.

 schwören wir, dass wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni - gin —  
Nous ju - rons tous, o - bé - is - san - ce à — la Rei - ne de no - tre cœur

 schwören wir, dass wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni - gin —  
Nous ju - rons tous, o - bé - is - san - ce à — la Rei - ne de no - tre cœur

 wir treu er - ge - ben un - srer Her - zens - kö - ni - gin —  
o - bé - is - san - ce à — la Rei - ne de no - tre cœur

 *ff* *f* *f*

I.  
 Tod, ————— nur du kannst      Ret - tung ge - ben,  
 mort! ————— a - ché - ve      ma souf - fran - ce,

R.  
 muss - - - - ten wir den Tag er - le - - ben,      den Tag er -  
 no - - - - tre a - mour plus d'es - pé - ran - - ce,      plus d'es - pé -

C.  
 schwe - ben? Ein Ziel ent - schwe - ben?      Ich trö - ste - te gern ———  
 ran - ce? toute es - pé - ran - ce      qui peut cau - ser cet - - -

E.  
 schwe - ben, es soll ent - schwe - ben,      bit - tres Leid — ist      nun  
 ran - ce, à l'es - pé - ran - ce,      et je — sens — se      bri -

K.  
 der ————— Heimath fern —————      bringt dich das Le -  
 Il ————— faut par - tir, —————      quit - ter la Fran -

hier ————— schwören wir —————      ja —————  
 nous ————— ju - rons tous! —————      tous —————

hier ————— schwören wir —————      ja —————  
 nous ————— ju - rons tous! —————      tous —————

*ff* *ff* *sf*

I. Ret - tung, Ret - tung ge - - - - - ben,  
ma souf-france, ma \_\_\_\_\_ souf - fran - - - - - ce!

R. le - - - - - ben, ach \_\_\_\_\_ den Tag er - le - - - - - ben.  
ran - - - - - ce ah! \_\_\_\_\_ plus d'espé - ran - - - - - ce!

C. — sei - nen Sinn.  
- te douleur?

E. sein Ge - winn.  
ser son cœur!

K. ben.  
ce!

— — — — — *f* hoch, hoch,  
— — — — — Vi - ve,

— — — — — *f* hoch, hoch,  
— — — — — Vi - ve,

— — — — — *f*

*ff* *ff*

I.  Mei - ne Lieb', — mei - ne  
ô dou - leur! — ô dou -

R.  Hoff - nung ach, — ist da -  
ô dou - leur! — ô dou -

C.  Bleich die Wang', bleich sei - ne  
d'ouï vient donc — cet - te pâ -

E.  Wie seh' ich — schmerzlich ihn  
d'ouï lui vient — cet - te souf -

K.  Nur dei - ne Pflicht muss Rath hier  
vous me de - vez o - bé - is -

 hoch soll sie le - ben! hoch soll sie le - ben! hoch soll sie le - ben!  
vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce!

 hoch soll sie le - ben! hoch soll sie le - ben! hoch soll sie le - ben!  
vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce!



 *ff* *ff*



I.  
 Lieb', — ach, — mei - ne Lieb;  
 leur! — ah! — plus d'a - mour,

R.  
 hin, — ach — sie ist da - hin  
 leur! — ah! — pour notre a - mour,

C.  
 Wang', — ach! — wes - - halb dem  
 leur? — ah! — qui peut cau - -

E.  
 be - ben, ach! — wie blickt er  
 fran - ce? ah! — sur tous ses

K.  
 ge - ben, ja — du weisst, dass  
 san - ce. ah! — pour mon re - -

hoch soll sie le - - - ben! Schwö - ren wir, dass wir er -  
 vi - ve la Fran - - - ce! Nous ju - rons o - bé - is -

hoch soll sie le - - - ben! Schwö - ren wir, dass wir er -  
 vi - ve la Fran - - - ce! Nous ju - rons o - bé - is -

*ff* *ff* *ff sf sf*

I. — mei - - ne Lieb' seh ich ent - schwe - ben,  
— plus d'a - mour, et plus d'es - pé - ran - ce.

R. — ach, muss - ten wir den Tag er - le - ben,  
— pour notre a - mour, plus d'es - pé - ran - ce.

C. Schmerzgiebt er sich hin? wes - halb dem Schmerzgiebt er sich  
ser - cet - te dou - leur? qui peut cau - ser cet - te dou -

E. starr nur vor sich hin, wie blickt er starr nur vor sich  
traits quel - le pâ - leur, sur tous ses traits quel - le pâ -

K. ich — ge - zwin - gen bin, du weisst, dass ich gezwun - gen  
pos, — pour votre hon - neur, pour mon re - pos, pour votre hon -

ge - ben unsrer Her - zenskö - ni - gin, schwö - ren wir, dass wir er - ge - ben un - srer  
san - ce à la Rei - ne de no - tre cœur, nous ju - rons o - bé - is - san - ce à la

ge - ben unsrer Her - zenskö - ni - gin, schwö - ren wir, dass wir er - ge - ben un - srer  
san - ce à la Rei - ne de no - tre cœur, nous ju - rons o - bé - is - san - ce à la

I. komm' Tod, nur du kannst Ret - -  
ô mort! a - chè - - ve ma

R. ach! ach, muss - ten wir  
ah! pour notre a - mour

C. hin? Sah er ein Glück  
leur? a - t'il per - du

E. hin, was er ge - hofft,  
leur! son cœur s'ou - vrait

K. bin, der Hei - math fern  
neur, il faut par - tir,

Her - zenskö - ni - gin; hoch soll sie le - - - ben!  
Rei - ne de notre cœur! Vi - ve la Fran - - - ce!

Her - zenskö - ni - gin; hoch soll sie le - - - ben!  
Rei - ne de notre cœur! Vi - ve la Fran - - - ce!

*cresc.* *ff ff ff*

I.   
 — tung mir ge - - - - - ben!  
 — souf - - fran - - - - - ce!

R.   
 den Tag er - le - - - - - ben!  
 plus d'es - pé - ran - - - - - ce!

C.   
 ein Ziel ent - schwe - - - - - ben?  
 toute es - pé - ran - - - - - ce?

E.   
 — es soll ent - schwe - - - - - ben!  
 — à l'es - pé - ran - - - - - ce!

K.   
 — bringt dich dass Le - - - - - ben.  
 — quit - ter la Fran - - - - - ce!

hoch soll sie le - - - - - ben!  
 Vi - ve la Fran - - - - - ce!

hoch soll sie le - - - - - ben!  
 Vi - ve la Fran - - - - - ce!

*ff*   
*fff*

Der Vorhang fällt.

Ende des dritten Akts.

# AKT IV.

## Erstes Bild.

Der Kapitel-Saal im Palast des Tempels. Sehr einfache Ausstattung, bestehend aus orientalischen, in Palästina eroberten Waffen-Trophäen. Die Statuen der acht Grossmeister des Ordens. Rechts, grosser breiter Eingang durch Vorhänge von der Kapelle getrennt; darüber das rothe Kreuz. Der allgemeine Eingang, durch Vorhang verdeckt, ist im Hintergrunde; vor demselben ein Tempelherr mit gezogenem Schwert als Wache.

### RECITATIV und ARIE.

Molto moderato.

RENÉ.

TENOR.

BASS.

PIANO.

Molto moderato. (♩ = 54.)

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are for the vocalists: René (Soprano), Tenor, and Bass. The bottom staff is for the piano accompaniment. The tempo is marked 'Molto moderato' with a quarter note equal to 54 beats per minute. The piano part begins with a forte-piano (*fp*) dynamic, followed by a piano (*pp*) section, and then a forte-piano (*sf*) section. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

The second system continues the piano accompaniment. It features dynamic markings of *f* (forte), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The piano part continues with its intricate rhythmic texture, including many sixteenth and thirty-second notes.

Vorhang auf.

The third system concludes the piano accompaniment. It features dynamic markings of *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The piano part continues with its intricate rhythmic texture, including many sixteenth and thirty-second notes.

Un poco meno lento.

(in der Kapelle)

TENOR.

Tempelherren.

BASS.

Quo-ni-am in me spe - ra - - vit, li - be-ra - bo

Un poco meno lento. (♩ = 69.)

*p*

*p*

*p*

con 8<sup>va</sup>

e - - um: pro - te-gam e - - um, quo-ni-am cogno-vit nomen

me - um, clamabit ad me, et e-go ex-au-di-am e - um.

*sempre cresc.*

*ff*

Moderato. (♩ = 76.)

RENÉ (durch den Hintergrund auftretend, übergibt der Wache ein gesiegeltes Schreiben)

Mein Bru-der, wollt dem Grossmeister Ihr wohl  
Mon frè - re, pré - ve - nez à l'instant le Grand

R. mel - den, dass sich ein tief Ge-beug-ter naht des Kreu-zes Reich, und  
Maî - tre Qu'un mal-heu - reux, de dou-leur ac - ca - blé, Ré -

R. bit-tet um die Eh-re, zu er - schei - nen vor ver - sam-mel-tem Ka-pi - tel so -  
cla - me l'honneur de pa - raî - tre De - - vant le cha - pître as-sem-

Andante ma non troppo. (♩ = 60.)

(Der Tempelherr verneigt sich und geht ab.)

(René allein, er ist bleich, schwarz gekleidet und ohne Waffen.)

R. gleich.  
blé. In Einsam-keit, von der Welt ab-ge-  
Loin des re - gards, loin des bruits de la

*ff* *pp*

*con 8va*

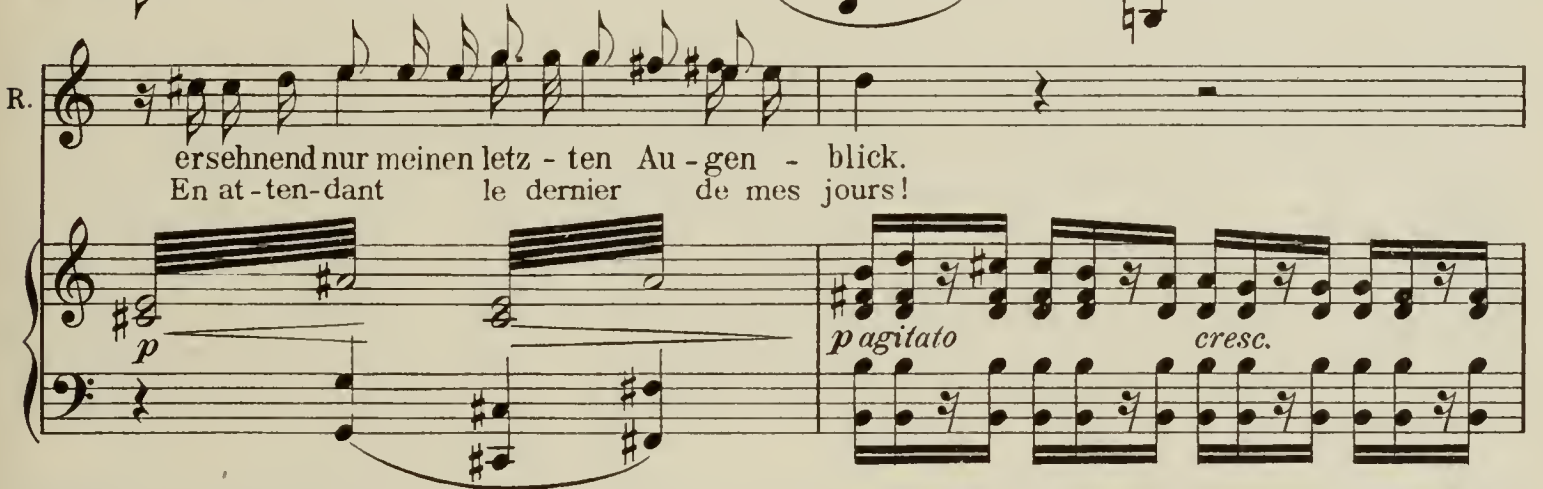
R. schie-den, das Herz gebro-chen durch Leid für im-mer-dar, komm' ich hierher und  
ter - re, Hé - las! le cœur frap - pé d'un coup mor-tel, Je viens i - ci cher-

R. 

such' den stil - len Frie - den, der See - le Ruh' am hei - li - gen Al -  
 cher la paix aus - tè - re... A l'om - bre sainte! au pied du saint au -

R. 

tar. Mit frommem Sinn an ge - weih - ter Stät - te  
 tel! Pour y pri - er sous tes cloi - tres de pier - re,

R. 

ersehnend nur meinen letz - ten Au - gen - blick.  
 En at - ten - dant le dernier de mes jours!

*p* *agitato* *cresc.*

R. 

Ich komm' zu dir, dem Hau - se der Ge - be - te, dem  
 Je viens à toi, mai - son de la pri - è - re. O

*piu mosso* *a tempo* *ff* *pp*

R. 

Zufluchtsort für ent - schwund' - nes Glück! Ge - grüsst, du Tem - pel der Ge -  
 noble a - bri que l'on trou - ve tou - jours! Sa - lut, mai - son de la pri -

*dolce*



R. *rit.*

be - te, hier har - re ich bis mich der Tod er - löst!  
 è - re OÙ j'at - ten - drai le der - nier de mes jours.

Andante cantabile. (♩ = 58.)

R.

O Heiss - ge - lieb - te, Lab - sal mei - nes Le - bens, jetzt, wo das Herz sich  
 O cher a - mour, o char - me de ma vi - e, En te per - dant, je

R.

Gott nur wei - hen soll, mein Al - les du, nach der ich rang ver - ge - bens,  
 me con - sacre à Dieu; Cel - le que j'aime, à mon âme est ra - vi - - e

Più agitato. (♩ = 72.)

R.

dir sa - ge ich für e - wig Le - bewohl. Des Da - seins Freu - de floh mei - nem  
 Il faut lui dire un é - ter - nel a - dieu! C'est mon bon - heur au - jour - d'hui qui s'a -

R.

Her - - zen, kein Stern, der meinen Pfad noch er - hellt;  
 chè - - ve, Je dois, hé - las! ou - bli - er mes a - mours!

R. *dolce* *cresc.*

0 Traum voll Schmerzen! o Traum voll Schmerzen!  
 Ô tris - te rê - ve! ô tris - te rê - ve!

R. *(verzweiflungsvoll)*

Ach! Er schwand und gern mei-de ich nun die  
 Ah! mon pau - vre cœur est bri - sé pour tou -

*più mosso* *ritenuto* *lento*

*f* *dimin.*

R. *p*

Welt! 0 Heiss - ge - lieb - te, Lab - sal mei - nes Le - bens,  
 jours! 0 cher a - mour, ô char - me de ma vi - e,

*a tempo*

*pp* *p*

R.

jetzt, wo das Herz sich Gott nur wei - hen soll, mein Al - les du, nach  
 En te per - dant, je me con - sacre à Dieu, Cel - le que j'aime à

R. *f* *riten.*

der ich rang ver - ge - bens, dir sag' ich heut' für e - wig Le - be -  
 mon âme est ra - vi - e... Il faut lui dire un é - ter - nel a -

## Un poco meno lento.

R. wohl. dieu!

TENOR. *f* Cum ip-so sum in tri-bu - la - ti - o - ne; e - ri - pi - am e - um, Et

BASS. Tempelherren (in der Kapelle) *f* Cum ip-so sum in tri-bu - la - ti - o - ne; e - ri - pi - am e - um,

Un poco meno lento. ( $\text{♩} = 69$ )

*f* Orgel in der Kapelle.

glo - - ri - fi - ca - - bo e - um; Be - ne - di -

Et glo - ri - fi - ca - bo e - um; Be - ne - di -

RENÉ.

Des Da-seins Freu - de ent - floh mei-nem Her - zen,  
C'est mon bon-heur au-jour - d'hui qui s'a - chè - ve

ci - te Do - mi - num; — omnes ser - vi Do - mi - ni.

R.

kein Stern, der mei - nen Pfad noch er - hellt; o Traum voll Schmer - zen!  
 Je dois hé - las! ou - bli - er mes a - mours! Ô tris - te rê - ve!

Be - ne - di - cat - te Qui fe - cit

*dolce*  
*pp*  
*pp*  
*p*

R.

o Traum voll Schmerzen! Er schwand, und gern mei - de ich nun die Welt,  
 ô tris - te rê - ve! Mon pau - vre cœur est bri - sé pour tou - jours!

coe - - lum, coe - - lum et ter - - ram!

R.

er schwand, und gern meide ich nun die Welt.  
 mon pau - vre cœur est bri - sé pour tou - jours!

Be - - - ne - di - cat - te!

*f*  
*f*  
*ff*  
*p* *ff*

## DUETT.

Maestoso. (♩ = 88.)

(durch den Hintergrund auftretend)

MOLAI.

Ihr habt nach mir ge-sandt, mein Sohn, und ich bin hier. Nun  
 Vous m'a - vez ap - pe - lé, mon fils, et me voi - ci. Par -

PIANO.

M.

sprecht, was Eu'r Be - gehr, was füh-ret Euch zu mir? —  
 lez — que vou - lez - vous? qui vous a - mene i - ci? —

RENÉ (schmerzlich).

Ich su - che nur den stil-len Frie - den, da Leid brach mein Herz für im - mer.  
 Je viens chercher la paix aus - tè - re, Le cœur frap - pé d'un coup mor -

R.

dar, — von der Welt ab - ge - schie - den der See - le Ruh' am  
 tel, — Loin des bruits de la ter - re, A l'om - bre sain - te

*sostenuto*

*pp*

*un poco ritenuto*

Maestoso. (♩ = 72.)

MOLAI.

R. heil' - gen Al - tar. — Dieser Frieden, o mein Sohn, der nun in Euch soll  
de l'au - tel. — Cet-te paix, ô mon fils, que vo-tre cœur dé -

M. walten, wisset Ihr, um welchen Preis — man al-lein ihn er - ringt? — Ich bin be -  
si-re, Savez-vous de quel prix — il la faut a - che - ter? — Je suis

R. reit, — mein Va - ter, zu hal - - - ten, was Eu'r Ge-setz von mir be -  
prêt, — mon père, à sous - cri - - - re Aux lois que vous m'al-lez dic -

R. dingt. — Wisst, — nicht Be-sitz, nicht Fa-milie darf es  
ter. — Sa - vez - vous qu'il n'est plus ni tré-sors, ni fa -

M. *ge - - ben für den, — der hier wandelt nach unserm Ge -  
mil - - le Pour ce - lui — qui de-mande à vivre en ce saint*

M. *bot, fern von Al - lem, was Euch lieb, fern von  
lieu? Loin de tout ce qu'on aime et de*

M. *welt - - li - - chem Stre - - ben müsst Ihr le - ben und  
tout ce qui bril - - le, Il faut vivre et mou -*

M. *RENÉ (schwungvoll) MOLAI.*

*ster - ben. Ich ver - lan - ge nur nach Gott! Und die Verleugnung ir - discher  
rir. — Je veux al - ler à Dieu! Et ce dé - dain fieret su -*

M. *dolcissimo* **RENÉ** (traurig)

Trie - be, erstreckt sie sich, mein Sohn, selbst auf die Lie - be? Wohl hat  
 prê - me, L'é - tendrez - vous, mon fils, à l'a - mour mê - me? J'ai con -

The musical score for René (traurig) features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes triplets and dynamic markings *ffp* and *ppp*.

R. **MOLAI.**

einst dies Gefühl mich er - freut, nicht kenn' ich's mehr, es ist ver - nich - tet. Wisset  
 nu ce doux sen - ti - ment, Et n'en com - prends plus le lan - ga - ge. Sa - vez -

The musical score for Molai features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part consists of chords and arpeggiated figures.

M. **RENÉ** (fest)

Ihr, dass ein furchtba - rer Eid — Euch verpflichtet? Hal - ten werd' ich die - sen  
 vous qu'un ser - ment ter - ri - - ble vous en - ga - ge? Je tiendrai ce ser -

The musical score for René (fest) features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

Allegro maestoso. (♩ = 126)

R. **MOLAI.**

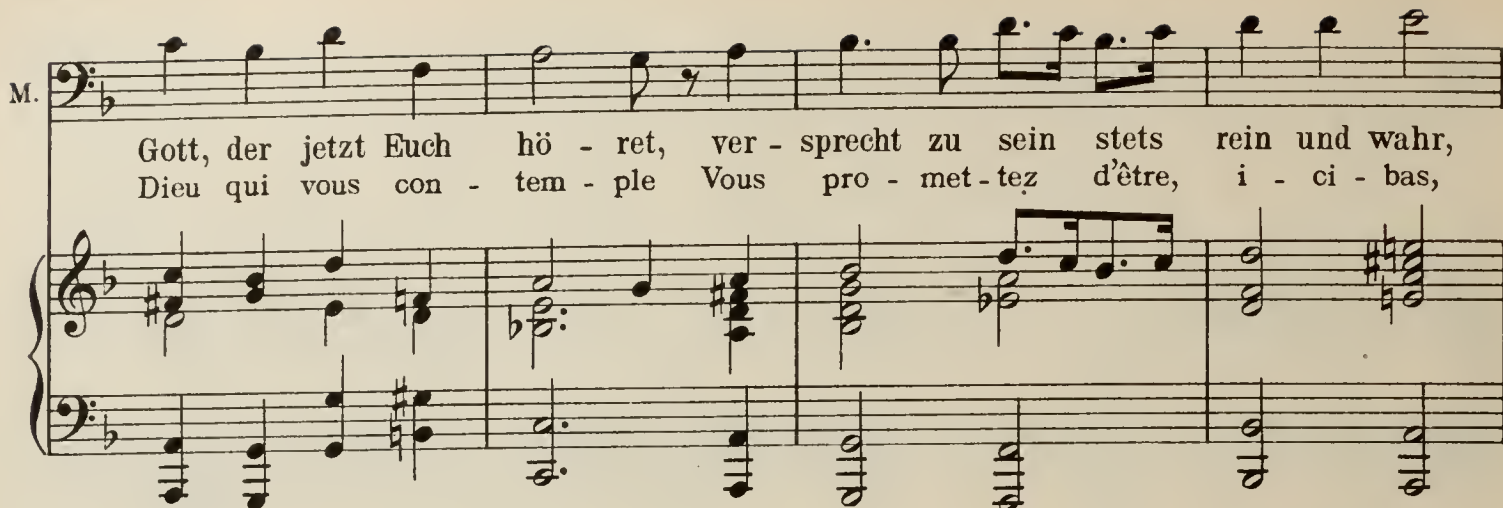
Eid!  
ment!

Vor die - sem  
De - vant ce

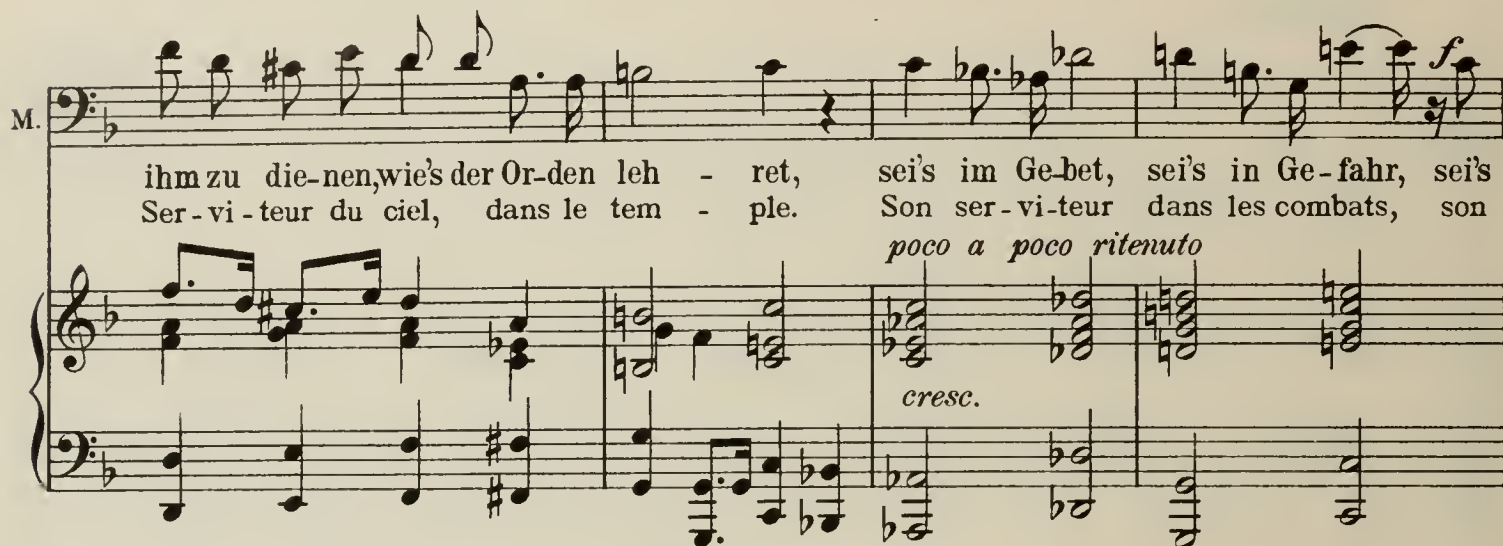
*poco accelerando*  
*sfp* *crescendo* *ff* *p*

The musical score for Molai features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings *sfp*, *crescendo*, *ff*, and *p*.



M. 

Gott, der jetzt Euch hö - ret, ver - sprecht zu sein stets rein und wahr,  
 Dieu qui vous con - tem - ple Vous pro - met - tez d'être, i - ci - bas,

M. 

ihm zu die - nen, wie's der Or - den leh - ret, sei's im Ge - bet, sei's in Ge - fahr, sei's  
 Ser - vi - teur du ciel, dans le tem - ple. Son ser - vi - teur dans les combats, son  
*poco a poco ritenuto*

*cresc.*

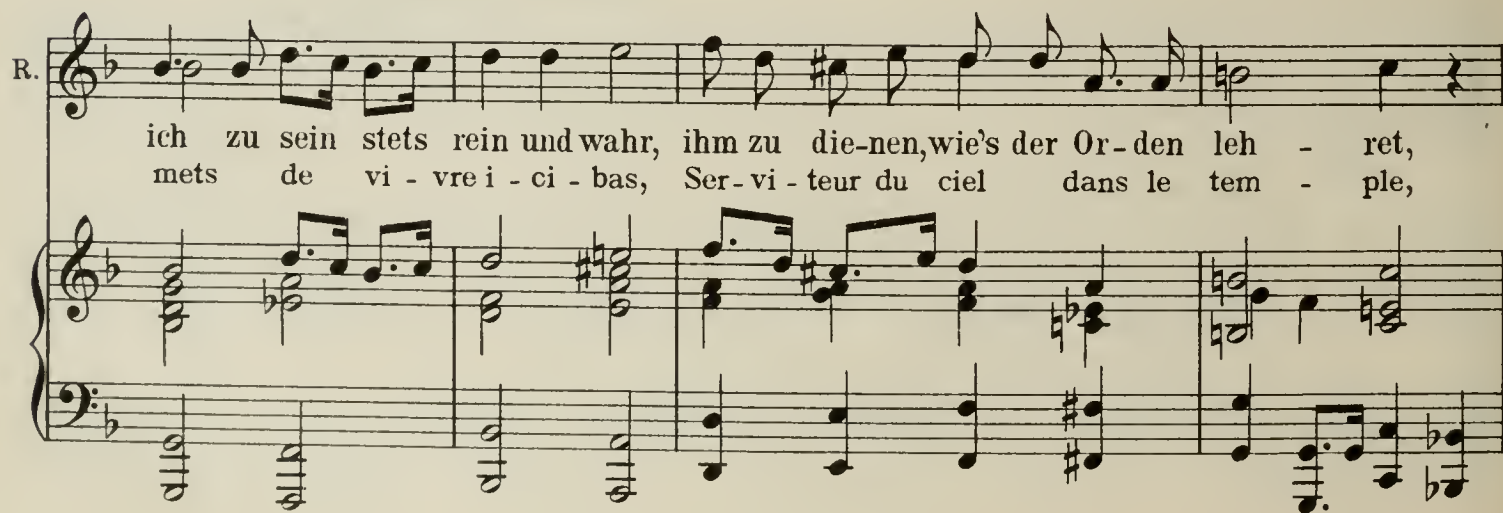
M. 

**RENÉ.**

im Ge - bet, sei's in Ge - fahr. Ja, vor Gott, der jetzt mich hö - ret, verspre - che  
 ser - vi - teur dans les com - bats! Qui devant Dieu qui me con - tem - ple. Je pro -

*a tempo*

*ff* *ff* *p*

R. 

ich zu sein stets rein und wahr, ihm zu die - nen, wie's der Or - den leh - ret,  
 mets de vi - vre i - ci - bas, Ser - vi - teur du ciel dans le tem - ple,

R.

seis im Ge-bet, seis in Ge-fahr, seis im Ge-bet, seis in Ge-  
 Son ser-vi-teur dans les com-bats, son ser-vi-teur dans les com-

*poco a poco ritenuto*

*f*

Molto moderato.

R.

fahr. Ein letztes Wort noch, Meister, ich spreche es mit Be-ben,  
 bats! Un dernier mot en-core ô vé-né-ra-ble Maî-tre,

TENOR.  
 Be - ne-di-ci - te Dominum; om - nes ser - vi

BASS. Tempelherren (in der Kapelle)

Molto moderato. (♩ = 69.)

*f* *p*

R.

ich muss Euch meinen Namen nennen, erwecket nicht Euren Abscheu, Euren Hohn?  
 Car je dois me fai - re connaitre... Entendrez vous mon nom sans trouble et sans effroi...

Do - mi - ni. Be - ne - di - cat - te Qui

*sempre cresc.*

Molto animato.

R. 

Ich heiss' Re - né En - guer - rand, — bin des Mini - sters  
 Je suis fils d'En - guer - rand, — le mi - nis - tre du  
 fe - cit cœ - lum et Terram! Be - nedi - cat - te.

Molto animato. (♩ = 69.)



*sf* *sf* *sf* *sf*

MOLAI (überrascht zurücktretend)

RENÉ.  
ad lib.

R. 

Sohn! — Sohn En - guer - rands — von Ma - ri - gny! Der bin ich!  
 Roi! — Fils d'En - guer - rand — de Ma - ri - gny! Moi - mê - me!

*sf* *f*

Moderato.

MOLAI (gefasst)



Nun, seht mich ru - hig trotz Eu - rer Wor - te! Für  
 Eh! que m'impor - te! que m'impor - te! Le

*pp* *f*

Andante. (♩ = 60.)

M. *Al - le of - fen steht des Tem - pels Pfor - te, selbst unserm ärg - sten Fein - de ver -*  
*Tem - ple saint ne fer - me point sa por - te, Même à son plus cru - el et fa -*

M. *schliesst sie sich nie. — Stie - ssen wir die Ar - men zu - rü - - cke,*  
*rou - che en - ne - mi. — Si nous re - poussions dans le gouf - fre*

M. *die hart verfolgt vom Miss - ge - schi - - cke, fleh'n um Ret - tung vor*  
*L'homme dé - ses - pé - ré qui souf - - fre, Et que nous pou - vons*

M. *uns - rer Thür, dann wel - chem Got - te dien - ten wir? — Ja,*  
*re - te - nir, — Quel Dieu nous ver - rait - on ser - - vir? — Ce -*

M. *un-ser Gott be - fieht, Lieb' und Nach - sicht zu sehen - ken,*  
*lui que nous ser - vons a prê - ché la clé - men - ce!*

M. *al - len Verzweifelnden wird Hilfe, Trost sogleich, und wir verge - ben de - nengern,*  
*De tous les malheureux nous sommes les soutiens, Et nous n'a - vons ja - mais*

*dolce* *cresc.*

M. **RENÉ** (sich verneigend)

*die un - schmähen und krän - ken. Mein Va - ter, ich ge - hö - re euch!*  
*sou - ve - nir d'une of - fen - se. Mon pè - re, je vous appartiens!*

R. **Allegro maestoso.**

**MOLAI.**

*Ja vor Gott, der jetzt mich hö - ret, verspre - che ich zu sein stets*  
*Oui, devant Dieu qui me con - tem - ple, Je pro - mets de vi -*

*Vor die - sem Gott, der jetzt Euch hö - ret, ver - sprecht zu sein stets*  
*Devant ce Dieu qui vous con - tem - ple Vous pro - met - tez d'ê -*

**Allegro maestoso.** (♩ = 126.)

R.  
 rein und wahr, ihm zu die-nen, wie's der Or-den leh - - ret, sei's im Ge-bet,  
 -vrei - ci - bas, Ser-vi - teur du ciel dans le tem - - ple, Son ser - vi-teur

M.  
 rein und wahr, ihm zu die-nen, wie's der Or-den leh - - ret, sei's im Ge-bet,  
 -trei - ci - bas, Ser-vi - teur du ciel dans le tem - - ple, Son ser - vi-teur

*poco ritenuto*  
*cresc.*

R.  
 sei's in Ge-fahr, sei's im Ge-bet, sei's in Ge - - fahr.  
 dans les com-bats, Son ser-vi-teur dans les com - - bats!

M.  
 sei's in Ge-fahr, sei's im Ge-bet, sei's in Ge - - fahr.  
 dans les com-bats, Son ser-vi-teur dans les com - - bats!

*Andante.*  
*Andante. (♩ = 60)*  
*f largamente*  
*ff*

(Molai schlägt auf eine Glocke; zwei Tempelherren erscheinen und stellen sich zu beiden Seiten René's auf.)

*p*  
*ff pesante*  
*ff*  
*ff*

MOLAI.

(René geht ab.)

Jetzt, mein Sohn, zieht Euch zu - rück.  
 Vous, mon fils, re - ti - rez - vous.

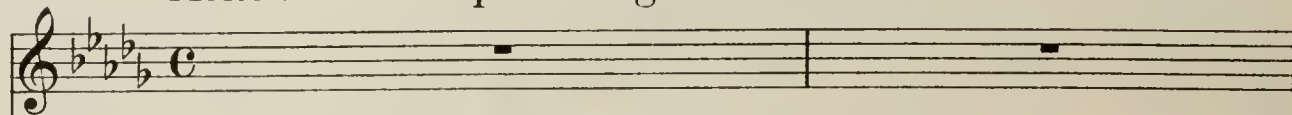
*fff*  
*pp*

## SCENE und CHOR.

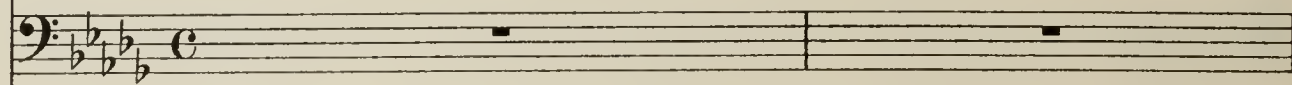
Maurische Selaven erscheinen, sie tragen Fackeln, welche die bisher dunkle Bühne erhellen. Die Tempelherren umstehen die Scene; Einer trägt die halb schwarz und halb weisse Fahne des Ordens, auf welcher die Inschrift: Non nobis, Domine, sed nomini tuo da Gloriam.  
Am Ende des Marsches tritt René, geleitet von den beiden Tempelherren, wieder auf.

Molto maestoso quasi Adagio.

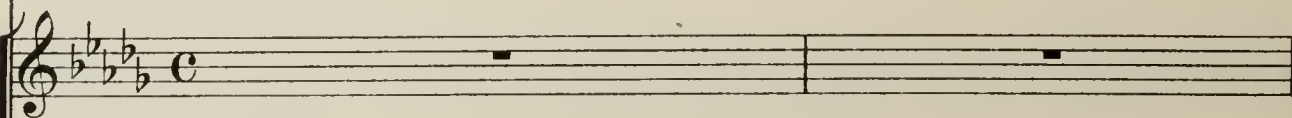
RENÉ.



MOLAI.

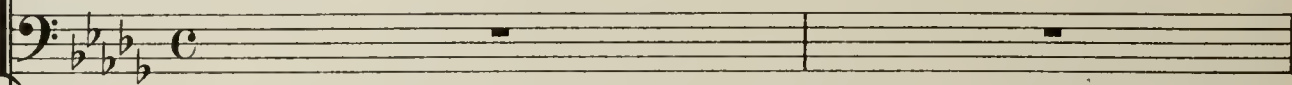


TENOR.



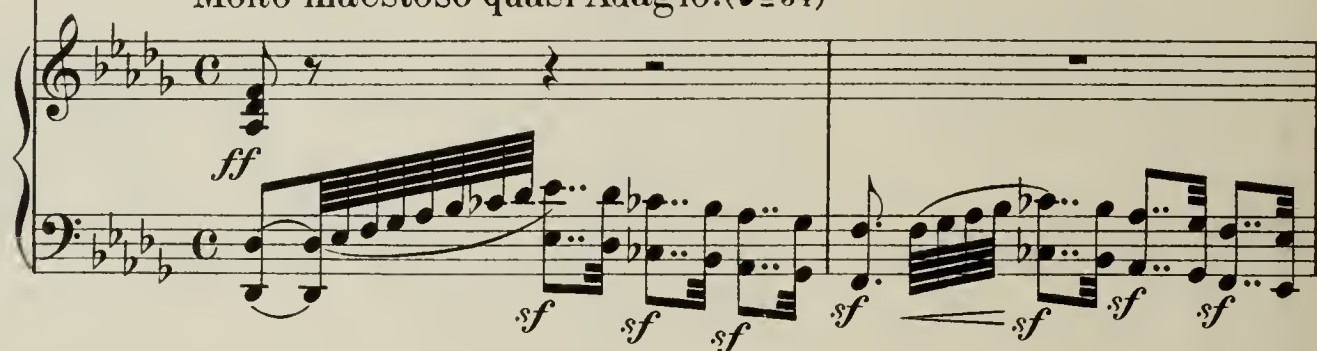
Tempelherren.

BASS.



Molto maestoso quasi Adagio. (♩ = 54)

PIANO.



ORGEL.

ORCHESTER.



ORGEL.

*ff* *sf* *fff* *ff* *pp*

*tr* *pesante*

MOLAI.

Re-né von Ma-ri - gny, wer auch die Euren sei - en, s'ist Gott, der Euch ge-  
 Re-né de Ma-ri - gny, qu'impor - te vo-tre ra - ce; C'est Dieu qui, dans nos

M.

währt einen Platz in unsern Reihen. Und nun, vor unsrer Fahne leistet den Eid auf den  
 rangs, vous accor - de une pla - ce. Devant notre éten - dard, met - tezvous à ge-





*Poco rall. con tenerezza*

M.

Doch, dass immerdar er nur Schutz der ge-rechten Sache gewäh-re, der ge-  
Mais ne vous en servez ja-mais qu'en faveur d'une cau-se pu-re, qu'en fa-

*Poco rall.*

*ff*

*pp*

*Un poco animato.* (♩ = 72)

M.

rech-ten Sa-che ge-wäh-re,  
veur d'u-ne cau-se pu-re!

das schwöret Ihr? \_\_\_\_\_  
Le ju-rez-vous? \_\_\_\_\_

**RENÉ** (den Degen ausstreckend.)

M.

das schwöret Ihr? \_\_\_\_\_  
Le ju-re-z-vous? \_\_\_\_\_

das schwöret Ihr? \_\_\_\_\_  
Le ju-re-z-vous? \_\_\_\_\_

Ja, ich  
Oui, je le

TENOR.

das schwöret Ihr? \_\_\_\_\_  
Tempelherrn. Le ju-re-z-vous? \_\_\_\_\_

das schwöret Ihr? \_\_\_\_\_  
Le ju-re-z-vous? \_\_\_\_\_

BASS.

Molto maestoso. (♩ = 56)

R. *schwö - - re!*  
*ju - - re!*

Und dann, schwöret Ihr  
En - fin, me ju - rez -

M. *auch, zu wah - ren die - ser Rüstung Eh - re, und bis zum Tod Euch zu*  
*vous de mourir sous l'ar - mu - re, Pour le ser - vi - ce de la*

M. *weih'n dem Kreuz und seinem Recht allein; Dass schwöret Ihr? —*  
*croix Et la dé - fen - se de ses droits; Le ju - rez - vous? —*

*Dass schwöret Ihr? —*  
*Le ju - rez - vous? —*

*Un poco animato*

*ff* *ff*

RENÉ (legt die Hand auf das Kreuz.)

*Ja, ich schwö - re!*  
*Oui, je le ju - - re!*

*Dass schwöret Ihr? —*  
*Le ju - rez - vous? —*

*ff* *f* *ff* ORGEL.

## MOLAI (sehr feierlich.)

Durch einen Eid, von dem Euch nichts entbindet mehr, ist für  
 Par un serment dont rien ne peut vous dé-li-er, Pour ja-

in-mer nun Eu-er Le-ben dem Schick-sal des Tempels preis-ge-ge-ben.  
 mais vo-tre des-ti-né-e Au sort du Temple est en-chaî-né-e.

Mein Sohn, jetzt seid Ihr Tem-pel-herr.  
 Mon fils, vous é-tes Tem-pli-er.

Durch ei-nen Eid, von dem Euch  
 Par un serment dont rien ne

nichts entbin-det mehr, ist für im-mer nun Eu-er Le-ben dem  
 peut vous de-li-er, Pour ja-mais vo-tre des-ti-né-e Au

## MOLAI.

Mein Sohn, mein Sohn, jetzt seid Ihr Tempel-  
 Mon fils, mon fils, vous ê - tes Templi-

Schicksal des Tempels preisge - ge - ben. Bru - der, Bru - der, jetzt seid Ihr Tempel-  
 sort du Temple est en - chaî - né - e. Frè - re, frè - re, vous ê - tes Templi-

*ff* *ff* *ff*

## Molto maestoso quasi Adagio.

M.

herr!  
 er!

(Während des vorigen Chors ertheilt Molai dem René den Ritter-  
 schlag, dann berührt er dessen beide Schultern mit der Schwert-  
 fläche. René nimmt das Schwert zurück und küsst den Griff.)

herr!  
 er!

Die Knappen bewaffnen René mit allen Stücken, einer legt ihm  
 einen weissen Mantel um die Schultern; dann gehen die Tempel-  
 herren in die Kapelle zurück.)

## Molto maestoso quasi Adagio. (♩ = 54)

*ff* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *ff*

*fff* *sf* *sf* *sf*

Piano accompaniment for the first system, featuring complex chordal textures and triplets in both staves.

(Die Bühne ist wieder dunkel geworden. Molai, im Hintergrunde, beobachtet René.)

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *fff* and *sf*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a piano (*p*) dynamic marking.

RENÉ.

du, Einsamkeit un - er -

Meineinzig Hoffen bist messen; was man das Leben heisst lehr'  
 Je n'espè - re qu'en toi, so-litude in - fi - ni - e... Fais que j'oublie i - ci ce

Piano accompaniment for the fourth system, including a piano (*pp*) dynamic marking and the instruction *8va basso*.

R. (schmerzlich.) (mit dem Schrei der Verzweiflung.)  
 du es mich ver-ges - sen; I - sa - bel - la! I - sa - bel - la!  
 qu'on nomme la vi - e! I - sa - bel - le! I - sa - bel - le!

Vocal line and piano accompaniment for the fifth system, including dynamic markings like *ff*.

## Moderato maestoso. (♩ = 80)

(René fällt auf die Knie, in Schluchzen ausbrechend.  
Molai berührt seine Schulter und bedeutet ihm, zu hören.)

MOLAI.

Du weinst, mein  
Tu pleu-res!

*pp* ORGEL. (in der Kapelle.)

M. Sohn! Die Verzweiflung, die Reu-e, schon fol-tern sie dein  
pauvre en - fant. Le regret et le dou-te Dé - jà bri-sent ton

M. Herz? Hemme dein Weh, und vernimm: Nach unsern heil'gen Brauch, den der Papst hat ge-  
cœur? Ne souffre pas, é-cou-te: Suivant nos saints sta-tuts par le Pape approu-

ORCHESTER. *p*

M. billigt, zum Ü-ber-le-gen sind drei Ta-ge dir noch be-willigt, in ihnen bist du  
vés, A tes réflex-i-ons, trois jours sont ré-ser-vés, Durant lesquels tu peux,

M.

frei, kannst dich selber be - fragen, ohne Furcht vor dem Bann dein Ge - lüb - de ent - sa - gen.  
 — libre encor de toi - même, Renoncer à ton vœu, sans braver l'a - na - thè - me.

M.

Doch ist verstrichen die Frist, du kehrest zurück an diesen Ort, — tritt dein  
 Mais si, ce temps pas - sé, — tu rentres dans ce lieu, — A ja -

M.

Schwur auch in Kraft, lebst dem Tempel fort und fort. — Geh', mein Sohn, Gott blickt auf dich her -  
 mais tes instants ap - par - tien - nent à Dieu! — Va, mon fils que - le ciel t'é -

RENÉ (fest.)

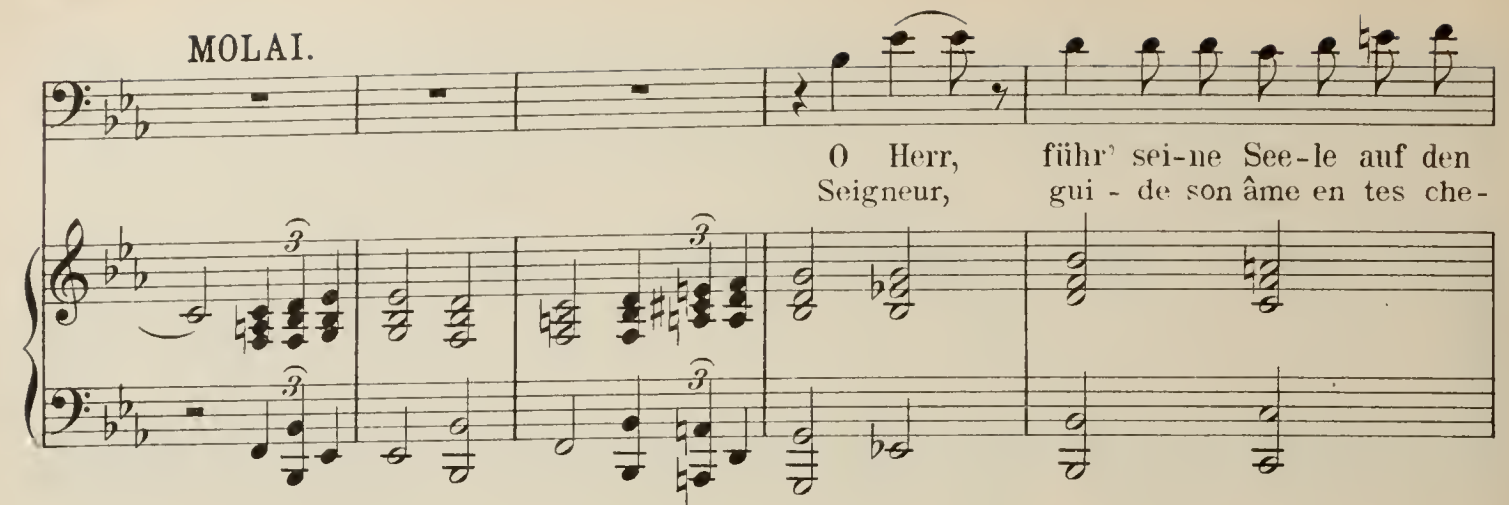
(René verneigt sich und geht ab.)

M.

nie - der! In drei Ta - gen, ge - wiss, mein Va - ter, seht Ihr mich wieder!  
 clai - re! Dans trois jours, en ce lieu, je revien - drai, mon pè - re! ORGEL.  
 (in der Kapelle.)



MOLAI.

M. 

O Herr, führ' sei-ne See-le auf den  
Seigneur, gui - de son âme en tes che-

M. 

(Aussen grosser Lärm.)  
rech-ten Pfad!  
mins sa - crés!  
Un poco più mosso.  
Wen-de ab auch von  
Et dé-tour - - ne de

*pp* ORCHESTER.

M. 

uns al - - le ir - - di - sche Trüb - - sal!  
nous les cla - meurs de la ter - - re!

*fp*

(Molai will gehen, die Tempelherren kommen von allen Seiten.)



*pp*

*cresc.* *f* *cresc.*

## Doppio movimento.

Meister, ei-ne Kriegerschaar, die uns um-zing-elt hat, man sieht mit  
 Maître, par les soldats nos murs sont en-tou-rés! Sous l'é-ten-

Doppio movimento. (Die  $\text{♩}$  wie vorher die  $\text{♩}$ )

*ff con fuoco* *sf > p*

kö-nig-li-cher Fah-ne sie vorwärts ei-len. Sie ver-scheu-chen die  
 dard roy-al s'a-van-ce leur co-hor-te. On dis-per-se le

*pp*

Men-ge; Hört Ihr sie nicht, hört Ihr die Schrit-te nicht?  
 peu-ple; En-tendez-vous, en-tendez-vous leurs pas?

*crescendo* *ff stringendo*

MOLAI.

Bleibt  
Que per-

*Un poco rall.*

*ff*

M.

Al - le ru - hig hier!  
son - ne de vous ne sor - te!

Mögt Ihr uns zum Kampfe füh - ren, schützen das  
Pour dé - fen - dre la croix rou - ge jusqu'au tré -

*f*

Kreuz; die Waffen nehmen heischt die Pflicht, die Waf - fen  
pas, Aux armes ne courons - nous pas, Aux ar - mes

Kreuz;  
pas,  
die Waffen nehmen heischt die Pflicht, die Waf - fen  
Aux armes ne courons - nous pas, Aux ar - mes

ENGUERRAND. (hinter der Scene.)

(Man pocht stark an die Thür.) In des Kö - - nigs Namen, öffnet  
Ou - vrez au nom du

nehmen heischt die Pflicht.  
ne courons - nous pas? —

nehmen heischt die Pflicht.  
ne courons - nous pas? —

*sfmp*

MOLAI.

gleich! —  
Roi! —

Man öff - - ne weit al - le Thi - - - ren!  
Qu'on leur ou - - vre gran - de la por - - - te!

*p molto agitato*

(Die Tempelherren umgeben mit blankem Degen Molai, nachdem sie die Thür geöffnet. Enguerrand, von Soldaten gefolgt, tritt ein.)

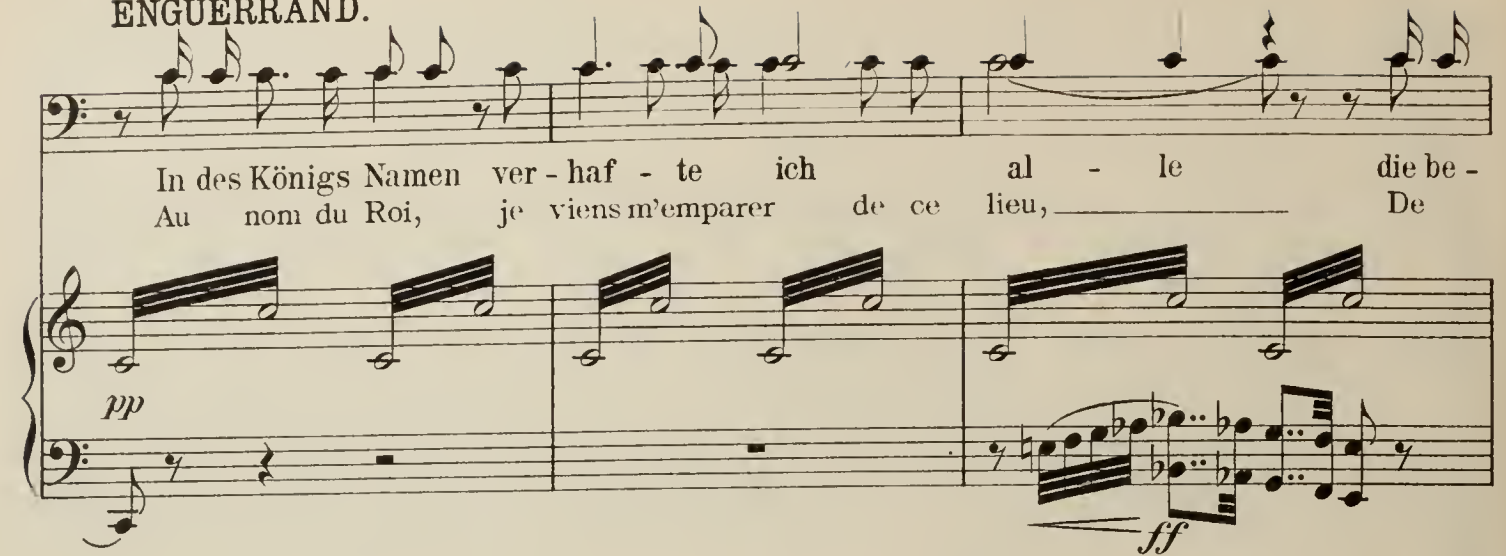
*sf*

*sf*

*p*

*ff stringendo*

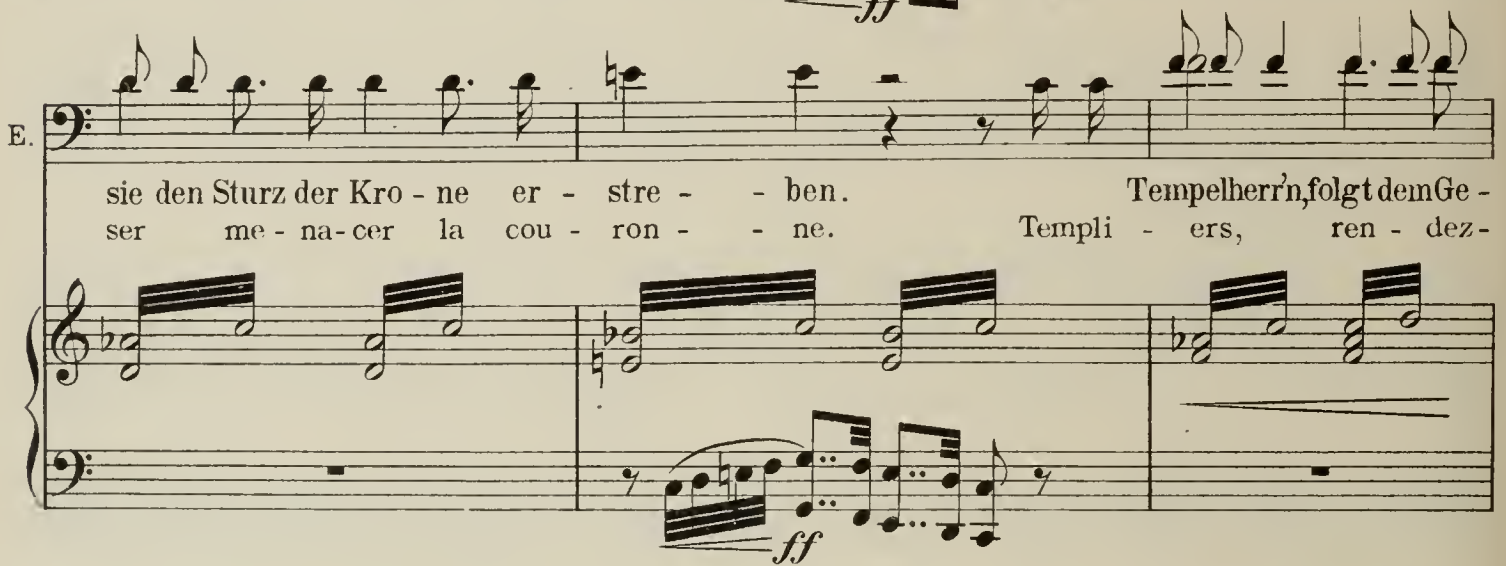
Moderato. (♩ = 76.)  
**ENGUERRAND.**

E.  *pp* *ff*


In des Königs Namen ver - haf - te ich al - le die be -  
 Au nom du Roi, je viens m'emparer de ce lieu, \_\_\_\_\_ De

E.  *ff*

haupt - ten, dass sie Diener Got - tes sind, \_\_\_\_\_ und angeklagt, dass  
 ceux qui, se di - sant les ser - vi - teurs de Dieu, \_\_\_\_\_ Sont ac - cu - sés d'o -

E.  *ff*

sie den Sturz der Kro - ne er - stre - - ben. Tempelherr'n, folgt dem Ge -  
 ser me - na - cer la cou - ron - - ne. Templi - ers, ren - dez -

E.  *cresc.* *ff* *sostenuto* *ffp*

bot! \_\_\_\_\_ Mag der Himmeldir ver - ge - ben! Brüder, folgt dem Gebot!  
 vous! \_\_\_\_\_ Que le ciel te par - don - ne! Frères, o - bé - issons!

(zu den Tempelherren.)

M. *f* Eh - re sei Gott! (Alle stecken das Schwert in die Scheide.)  
 Gloi - - re à Dieu!

Tempelherren. *f* Mag der Him-mel dir ver - ge - - - ben!  
*ff* Que le ciel te par - don - - - ne!

M. Eh - - - re, Eh - - - re, Eh-re sei  
 Gloi - - - re! gloi - - - re! gloire à

Brii - der, folgt dem Gebot! Eh - - - re, Eh - - - re, Eh-re sei  
 Frè - res! o - bé - is - sons! Gloi - - - re! gloi - - - re! gloire à

M. Gott!  
 Dieu! (Sie werden von den Soldaten umgeben.)

Gott!  
 Dieu!

Der Vorhang fällt.  
*fff pesante*

8<sup>va</sup> basso

## Zweites Bild.

Isabella's Zimmer. Links ein grosses Fenster mit in Blei eingefassten Scheiben. Kleine Tapetenthür. In der Ferne die von einem Mondstrahl beleuchtete Seine. Gothische Möbel. Rechts breite Thüre mit Vorhängen, welche in das Innere des Palastes führt.

## RECITATIV und ARIE.

Andante. (♩ = 54.) *ben cantabile*

PIANO. *pp ben tranquillo* *p*

*pp* *p* *pp* *p*

Allegretto molto agitato. (♩ = 120.)

Vorhang auf. *cresc.* *f* *cresc.*

*sf sf sf sf ff*

## ISABELLA.

Recit.

Was hab ich ge - hört?  
 Qu'ai je en - ten - du?

Er Tempel - herr!  
 Lui Templi - er!

Ver-  
 Lui

*f p*

I. lo-ren ist er für mich! \_\_\_\_\_ Nein, das ist nicht möglich!  
 pour ja-mais per - du! \_\_\_\_\_ Non, ce n'est pas pos - si - ble!

*f f a tempo f*

I. Nur Lü-ge ist's, einWahn, doch fürch-ter-lich! \_\_\_\_\_ Ach,  
 C'est un men-songe, un rêve hor - ri - ble! \_\_\_\_\_ Las!

*ff f ff*



## ISABELLA.

Ma.

o Her-rin, wie ich sah, im Tempel er ver-schwand. Doch der Eid, den er  
 madame, il en-trait au temple, je l'ai vu! Mais le vœu qu'il a

*f* *sfpp*

I.

schwor, ist noch zu wider-ru - fen; er hat da-für drei Ta-ge Zeit. Geh,  
 fait peut se briser en-co - re. Il a trois jours pour ab-ju - rer. Va!

*f* *sfpp* *f*

Tempo agitato.

I.

eil, führ'ihn hier - her, ich be-schwör'dich! Trau-rig Seh-nen!  
 cours! Ra-mè - ne - le! je souf - fre! Je tim - plo - re!

*f*

*lento*

I.

Moderato.

Ist es wahr, o mein Gott, Ent-sagung wird mein Loos, Leid und Thränen!  
 J'ai besoin de sa - voir S'il faut dés-es - pé - rer Et pleu rer.—

*p* *pp*

(Isabella beugt sich schluchzend über ihren Betstuhl; Marie geht ab, mit Blicken der Theilnahme)

Molto moderato.

ISABELLA.

Meno moderato.

Angstvoll harr'ich, ob sie ihn fin-det? Wie grau-sam  
Ah! combien cruelle est l'atten-te! Le trouvera-

Vivo.

Vivo.

I. ist die See-len-pein! Wenn die letz-te Hoff-nung ent-schwindet, o  
t-el-le! J'ai peur! Le der-nier es-poir qui me ten-te, Dieu

Maestoso.

(Sie tritt zu dem Balkon)

I. Himmel, soll ich e-lend sein? Wie  
ju-ste, se-ra-t-il trom-peur? La

## Andante.

I. still und hei - ter\_ ringsim Krei - se, es mahnt an je - ne Nacht mich fort und  
 nuit est se - rei - ne\_ et pa - reil - le\_ A cet - te nuit, plus bel - le que le

I. fort, da sei - ne Stim - me in - nig lei - - se mir  
 jour\_ Où savois douce, à mon o - reil - - le, A

I. sag - te das er - ste Lie - bes - wort. So won - nig klang's: Ich will dich  
 dit les premiers mots d'a - mour! Ain - si quand il di - sait: je

I. lie - - ben! Heil' - ger Au - gen - blick beim Ster - nen -  
 t'ai - - me! Les é - toi - les brillaient dans l'air sa -

I. *dolce*

schein; ach, um - her ist  
 cré. Tout dans la na - -

I.

Al - les froh ge -  
 tu - re est est de

I. *cresc.*

blie - ben, nur mein Herz, mein  
 mê - me, Mais mon cœur, mon

I.

Herz ist trostlos al-lein, ach nur mein Herz ist trost - los al - lein.  
 cœur est dé - ses - pé - ré! mon cœur, mon cœur est dé - ses - - pé - ré!

*poco rit.*

*f* *p* *ff* *ff*

# DUETT.

(René tritt durch die Thür links auf; er ist in einen dunklen Mantel gehüllt.)

Moderato. (stürzt zu René)

ISABELLA. *C*

Ach, René! endlich hier?—  
Ah! René! vous en-fin!—

RENÉ. *C* (tritt zurück und ver-  
Eure Hoheit  
Votre Al-

Moderato. (♩ = 76.)

PIANO. *ff* *p* *f* *sfpp*

beugt sich kalt)

R. *C*

Wunsch, mich zu seh'n, hab' ich ver-nom-men, ge-hor-sam eil-te ich, ihm nach-zu-  
tes-se ré-cla-me Ma pré-sen-ce et je viens pour o-bé-ir, Ma-

ISABELLA. (schmerzlich erstaunt)

R. *C*

kom-men. Wie? So sprechen Sie zu mir,— Re-né, ist es  
da-me. Quoi c'est vous qui par-lez ain-si.— Re-né, c'est

*f* *sfpp*

I.

wahr? Sie, dem vor Gott zu ge-hö-ren ich schwor? Sie, um den ich so schwer ge-  
vous— Que de vant Dieu j'ap-pe-lais mon é - poux? Quoi! vers vous quand mon cœur sé-

(sehr sanft und in Thränen)

I.

lit - ten... Sie, den ich lie - be, Re - né! Sie, den ich lie - be, Re - né!  
lan - ce... Vous que j'ai - me, Re - né! vous que j'ai - me, Re - né!

*molto più lento*

(leidenschaftlich) **Tempo I.** **RENÉ.** (mit Anstrengung, sie unterbrechend)

I.

Sie, den ich lie-be, Re - né! Nicht wei - - - - ter! Ich  
vous que j'ai-me, Re - né! Si - len - - - - cel! Je

R.

ken - ne Sie nicht mehr! Nein, nein! Nein! Zu  
ne vous con - nais plus! non, non, non, Vous

ISABELLA. (bewegt)

R.

ru - fen mei - nen Na - - - men, das darf nicht mehr sein! Mein  
n'a - vez plus le droit de pro - non - cer mon nom! mon

I.

Gott, mein Gott! Dieu! mon Dieu!

I.

O höch - ste Pein auf Er - den! Was hab' ich denn ge - je me sou - tiens à pei - ne. Que me re - pro - chez -

(zu René sanft)

Molto animato.

RENÉ. (mit Bitterkeit)

ISABELLA. *f*

I.

than? Nur Kön'gin woll'n Sie werden! Kön' - gin!  
vous? Vous vou - lez ê - tre Rei - ne! Rei - ne!

## Moderato ma non troppo. (♩ = 88)

*p ritard. Lento. pp*

I. *f*

Kön'-gin! Kön'-gin! Ach! glauben Sie, mein Herz verlangt nach solchem  
Rei - ne! Rei - ne! Ah! cro-yez que mon cœur Met plus haut

I. *f*

Loo - se nie! Sie ken-nen nicht mein Wi - der - stre-ben, und wie mein  
son bon-heur I - gno-rez vous donc quelle é - preu - ve Mon père, hé -

## Allegro maestoso. (♩ = 100.)

RENÉ.

(heftig)

ISABELLA.

I. *ritard. pp f p*

Va - ter drang in mich. — Nicht einwill'gendurften Sie! — Neingehor - chen musst'  
las! m'a fait su - bir! — Il fallait ré - sis - ter! — Il fallait o - bé -

I. *f p*

ich. Dochentschlos-sen bin ich, Ihnen den Beweis zu  
ir! Maintenant je suis prête à vous don - ner la



I.

ge-ben, dass ich lie - be nur Sie, den ich al - lein be - gehr', wir  
 preuve, Que je n'ai - me que vous, Fuy - ons pour ou - bli - er, Fuy -

I.

flieh'n; ge - - waltsam lös'ich mein Ver - spre - - chen.  
 ons! fuy - - ons ces destins re - dou - ta - - bles.

**Agitato.**  
**RENÉ.**

Flieh'n? O, das wä-re zwiefach Verbre - chen... Sie sind Kön'- gin,  
 Fuir? Nous serions deux fois coupa - bles... Vous ê - tes rei - ne...

(Lässt den Mantel fallen und erscheint in dem weissen Anzug  
 mit dem rothen Kreuz)

**ISABELLA**  
 (weicht ent -  
 setzt zurück)

R.

Sie sind Kön'- gin, und ich bin Tem - pel - herr! Al - so  
 vous ê - tes rei - ne! Et je suis Tem - pli - er. C'est donc

## Più moderato.

I.

doch? Un - sel-ger! Ge - nug der Qual, der Noth! Nun getrennt, im - mer -  
vrai? mal-heu-reux! Est - ce assez de dou-leur! Sé - pa-rés... pour ja -

*pp* *ppp*

## Molto moderato. (♩. = 116.)

(sie sinkt vernichtet auf ihren

I.

dar! Nein! O, ich fühl's, das ist mein Tod. (sie sinkt vernichtet auf ihren  
mais!...non, non! pi - tié, pi - tié, je meurs...

*lento* *pp*

## Betstuhl) RENÉ. (vor ihr knieend und zärtlich)

O sieh mich an und wol-le dich ver-söh-nen, es bricht mein ar - mes  
Re - prends tes sens et cal-me tes a - lar - mes, Mon cœur se brise à

R.

Herz bei dei - nen Thrä - nen, und muss ich ster-ben, mögst du mir ver - zeih'n.  
voir cou - ler tes lar - mes! A - vant ma mort, daig-ne me par-don - ner. —

*colla parte*

Un poco più mosso. (♩. = 126.)

ISABELLA . (sanft)

Ich dir ver - zeih - en? Ha - be Dank aus Her - zens Grun - de, denn  
Je te par - don - ne, et du fond de mon â - me! C'est

I.

du, Re-né, hast der Lieb' mich ge-weih't, vom Hoch-ge - fühl gabst du zu-erst mir  
toi, Re-né, toi qui m'as su don-ner Ce doux a - mour dont je chéris la

I.

Kun-de, ein Mor-gen - roth, das verhiess — schö-ne Zeit. — Das har - te  
flam-me, Qui, pour tou - jours de vait nous — en - chaî - ner. — Pour ce pas -

I.

Schick - sal wollt' uns nicht ver - ei - nen; für ei - nen Tag bei dir, mein Le - ben schenkte  
sé, — pour ce rê - ve di - vres - se Je don - ne - rais — tous mes jours pour un

I. *dolcissimo*

ich, \_\_\_\_\_ jetzt kann ich nur un - sre Tren-nung be -  
 jour. \_\_\_\_\_ Je te par - donne et pleu - re ta ten -

I. *ritard.* *acceler.*

wei-nen, undtrauern e-wig in Er - in - nerung an dich! \_\_\_\_\_  
 dresse, Je te bé - nis, Et pleu - re ton a - mour! \_\_\_\_\_

**Allegro non troppo.** (♩ = 126.)

**RENÉ.** (aufstehend)

Ha, ich bin ver-damnt, unsonst nach Ruh' zu rin - gen, komm' Tod, nur  
 Ah! je suis mau - dit! que Dieu me par - don - ne! Viens donc, ô

**ISABELLA.** *Agitato.*

du kannst noch Er-lö-sung brin - gen! Doch, du trenntest dich von  
 mort, à toi je m'aban - don - ne! Mais, pour pronon - cer de tels

## Largamente.

I. mir, so war ich deinem Herzen entschwunden? Ach, — durften wir nicht glücklich noch  
vœux Ton cœur m'avait donc oubli - é - e? Ah! — Nous pouvions en-core être heu-

I. sein? Ich, ich, wardoch frei. —  
reux. Moi, moi, j'é-tais li - bre

**RENÉ.**

O nein! Sie  
oh! non, non,

Tempo I.

I. Und nie hät-te ei - nes  
Et pour-tant au-cun pou-

R. hat - ten sich ge-bun - den vor der Welt!  
vous é - tiez li - é - e de-vant tous!

Più moderato.

I. Menschen Macht — zu je - ner Hoch-zeit mich ge-bracht. Geh, du liebst mich  
voir hu - main — Ne m'eût con - trainte à cet hy-men. Va! tu ne m'aimes

I.

nicht, Re - né, — du liebst mich nicht wie ich dich lie -  
 pas, Re - né, — tu ne m'ai - mes pas com - me je t'ai -

Molto moderato.

RENÉ. (nachgebend)

I.

bel I - sa - bel - la, Heiss - ge - lieb - te, und wenn keine Hoffnung  
 me! I - sa - bel - le! O chère â - me A cette heu - re su -

R.

blie-be, in die-ser letzten Stun-de hier beschuld'genicht ein Herz, das ver-geht zu Füßen  
 prê-me A l'heure des a - dieux der-niers Nac-cu - se pas un cœur qui se brise à tes

(er schliesst sie in seine Arme. Sie lässt ihren Kopf auf seine Schulter sinken, Beide scheinen sich der Erinnerung

R.

dir!  
 pieds.

hinzugeben)

cresc.

*sempre cresc.* *cresc.*

Andante non troppo. (♩ = 108.)

Erinnerung an den 2. Act.

(Sehr sanft wie im Traume und in Entzückung)

ISABELLA.

Ein Dasein nie ge-ahnt glänzt in  
Notre âme, en sou-ri-ant, s'éveil-

*p* *f* *riten.* *ppp*

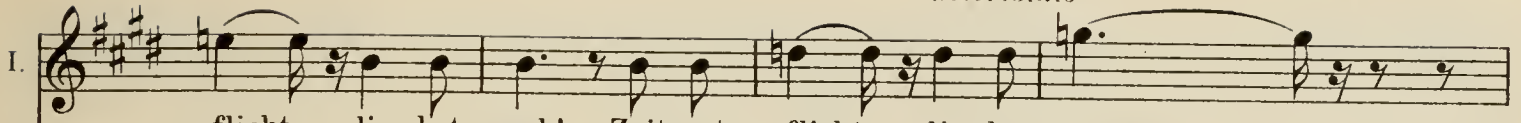
I. un - sren Blicken, und Stimmen san-gen won-ne - reich, — wir lauschten  
lait — à la vi - e, Des voix chan - taient au - tour de nous, — Nous é - cou

I. bei - destumm und mit Ent - zü - cken, wie sprach — das Lied? Zeit ent-  
tions muets, l'â-me ra - vi - e Ce chant — di - sait Le temps

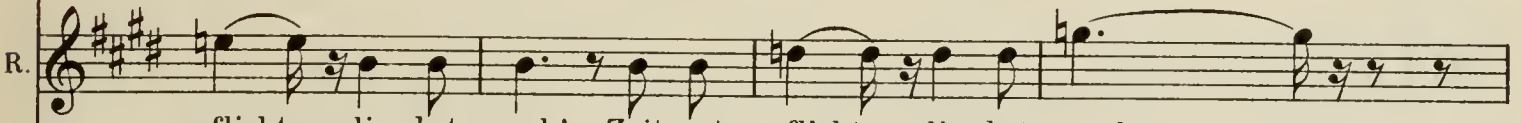
RENÉ. Wie sprach — das Lied? Zeit ent-  
Ce chant — di - sait Le temps

*dolce* *dolce*

*dolcissimo*

I. 

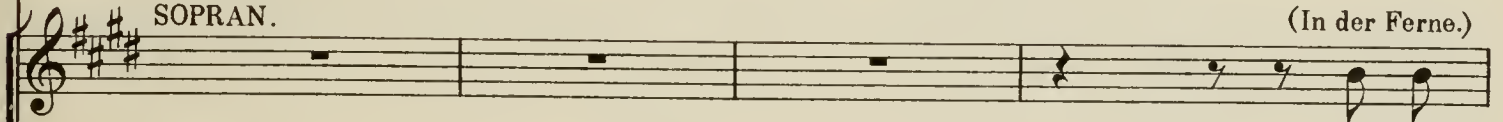
fieht, lie - bet euch! Zeit ent - flieht, — lie - bet euch! \_\_\_\_\_  
 fuit, — ai - mons - nous! le temps fuit, — ai - mons - nous! \_\_\_\_\_

R. 

fieht, lie - bet euch! Zeit ent - flieht, — lie - bet euch! \_\_\_\_\_  
 fuit, — ai - mons - nous! le temps fuit, — ai - mons - nous! \_\_\_\_\_

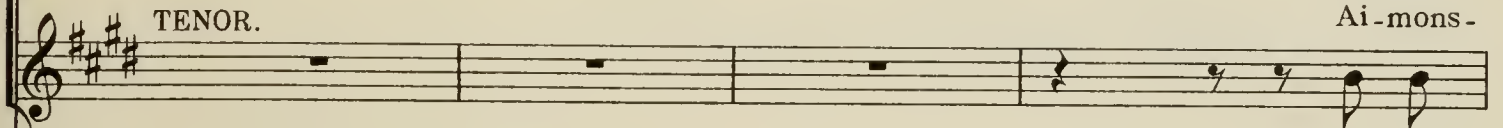
SOPRAN.

(In der Ferne.)

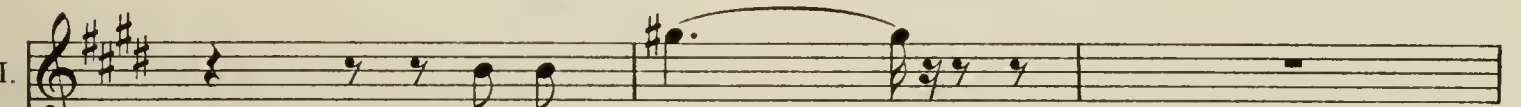


TENOR.

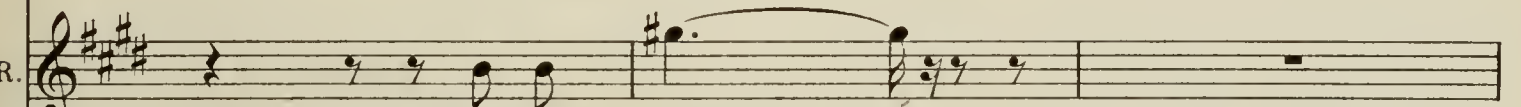
Lie - bet  
Ai - mons -



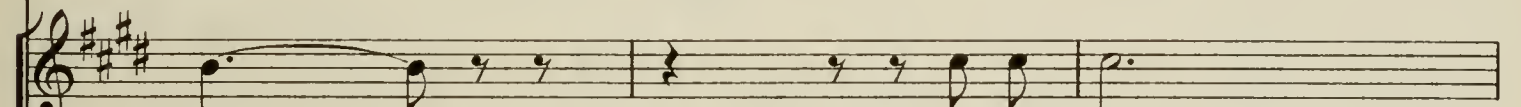

*ppp* *sempre pp*

I. 

Lie - bet euch! \_\_\_\_\_  
 Ai - mons - nous! \_\_\_\_\_

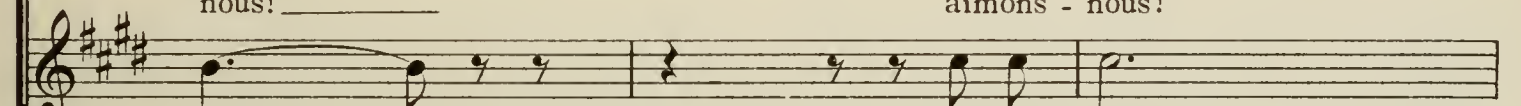
R. 

Lie - bet euch! \_\_\_\_\_  
 Ai - mons - nous! \_\_\_\_\_



euch! \_\_\_\_\_  
 nous! \_\_\_\_\_

lie - bet euch!  
 aimons - nous!






*dolcissimo*

I. *lie - - bet euch!*  
*ai - mons - nous!*

R. *lie - - bet euch!*  
*ai - mons - nous!*

*p*

*Andante.*

I. *Ach, Re-né, - muss*  
*Ah! Re-né - plus*

*diminuendo*

*f* *pp*

I. *al-les doch ver-ge - hen, die Mensch - - heit, die Eh - re zu-gleich.*  
*haut que la ter - re L'hon - neur et les hom - mes ja - loux*

I. *O hör' aus den himm-lischen Hö - hen, wie die Stimme mah - net: lie - bet*  
*Entends, dans le ciel so - li - tai - re Lavoix qui mur - mu - re: ai - mez -*

*riten.*

*pp*

Tempo I.

I. *dolce*

euch! 's ist Gott, — der sa-get: liebet euch! 's ist  
 vous!.. C'est Dieu — qui nous dit ai-mez - vous! c'est

I. *RENÉ. dolcissimo*

Gott, ja Gott! — I - - sa-bel - la, mein  
 Dieu, c'est Dieu! — I - - sa-bel - - le,

*molto ritard. a tempo*

R.

Höch-stes auf Er - den, nur — bei dir, nichts kommt der Won-ne gleich,  
 toi — que j'a - do - re! ah! — je veux vivre à tes ge-noux.

R.

welches Loos mag be-schie-den mir wer - den, mahnt doch dei-ne Stim-me lie-be-  
 J'étais fou de dou-ter en - co - re. Tu — les a dits ces mots si

*ritard.* *a tempo*

R. reich, lie-be - - reich: 's ist Gott, — der sa-get: lie-bet  
doux, si doux: C'est Dieu — qui nous dit ai-mez-

*a tempo*

*ritard.* *pp*

ISABELLA. *dolcissimo*

's Ist Gott, 'sist  
C'est Dieu, c'est

R. euch! 's Ist Gott, 'sist  
vous, C'est Dieu, c'est

*dolcissimo*

*f* *p*

I. Gott, — ja Gott der sagt: Liebet euch! —  
Dieu, — c'est Dieu qui dit: ai-mez - vous! —

R. Gott, — ja Gott der sagt: Liebet euch! —  
Dieu, — c'est Dieu qui dit: ai-mez - vous! —

*lento*

*molto ritard.* *ppp* *a tempo*

## FINALE.

(Sie liegt in seinen Armen. Marie tritt bestürzt ein. René und Isabelle eilen ihr entgegen.)

Allegretto agitato.

ISABELLA.  
MARIE.

RENÉ

DER KÖNIG.

SOPRAN u. ALT.

TENOR.

BASS.

Allegretto agitato.

PIANO.

*p*

*cresc. molto*

ISABELLA.

(bestürzt)

MARIE.

O  
Que dis-

O, ent-flieht,

sonst ist's um Sie gesche - hen!

Der König kommt!

Ah! fuy-ez, —

je vous en con-ju - re!

Le Roi vient!

RENÉ.

Was sagst du?  
Quoi donc?

*ffpp*

## MARIE.

I.

Gott!  
tu?

Der König kommt! Durch den Mi- nister Enguerrand ward er ge-  
Le Roi vient! Par Mes - sire En-guerrand pré-ve-

Ma.

warnt, dass ein junger Tem-pel-herr, den man im Dun-ke! sah stehen, schlich hier sich ein.  
nu Qu'un jeu-ne tem-pli - er, glissant dans l'ombre ob - scu - re, È - tait en-tré!

Ma.

Der Kö - nig, ge - täuscht von En - guer-rand's Heuch - ler -  
Le Roi, trom - pé par ses dis-cours, d'En - guer-


Ma.

wort, glaubt sich ge - fähr - - det durch Mord.  
rand, Croit qu'on en veut à ses jours!

Un poco più lento.

(Isabella fortziehend)

ISABELLA.

Ma.    
 Ach, eilt schnell, eh' sie kom - men! Doch   
 Ah! ve - nez, le pé - ril est ex - - trê - - me! Mais

RENÉ.

(zu Isabella)


Gott!   
 Ciel!

Flich!   
 Va!




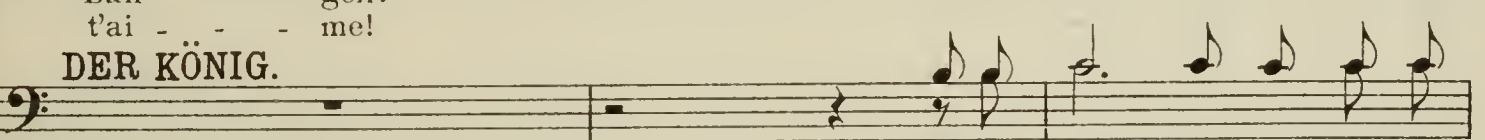
*p*

RENÉ (leidenschaftlich)

I.    
 du? Fürchte nichts! Sei stand - haft, oh - ne   
 toi? Ne crains - rien! je t'ai - - me! je



(Isabella und Marie gehen ab. René will entfliehen.)

R.    
 Ban - - - gen!   
 t'ai - - - me!   
 DER KÖNIG. 

Mörder du, nicht ent-rinnst du   
 Ar - rête as - sas -



*cresc.*   
 *f*

**RENÉ.** (für sich)

Mör-der ich! — Sei's! Al-les will für sie ich dulden.  
 As-sas-sin! — Moi! Soit, scuffrons tout pour el-le!

mehr!  
sin!

Mir das  
At-ten-

*ff* *ffpp*

**Molto agitato.**

R. Sir, — dem  
Oui, —

K. Le - ben zu neh - men, kamst du doch hier - her? —  
 ter à ma vie é - tait bien ton des - sein? —

*pp*

R. ist so!  
Si - - - re!

K. Unglück - sel' - - ger!  
 Mal-heu - reux! —

(öffnet die Thür rechts)

*cresc.* *ff*

(zu den Edelleuten)

K. *pp*

Herbei! herbei! er-greift den  
 Ho-là! ho-là! sai - sis-sez ce re -

(Hofleute, Pagen und Soldaten eilen auf den Ruf des Königs herbei; man bemächtigt sich René's.)

K.

Fre - - chen!  
 bel - - le!

*cresc. molto* *f* *ff*

Più moderato.  
Recit.

K.

Der Tempel lie - fert wie - der ein neu - es Ver - bre - chen. Das Mass ist  
 J'ai des forfaits du Temple u - ne preu - ve nou - vel - le. A la fin, c'en est

Vivo.

Moderato.

K.

voll und richten werd'ich nun! Kommt al - le her zu  
 trop, et je veux me ven - ger! Ve - nez au - tour de

*ffp* *ff*

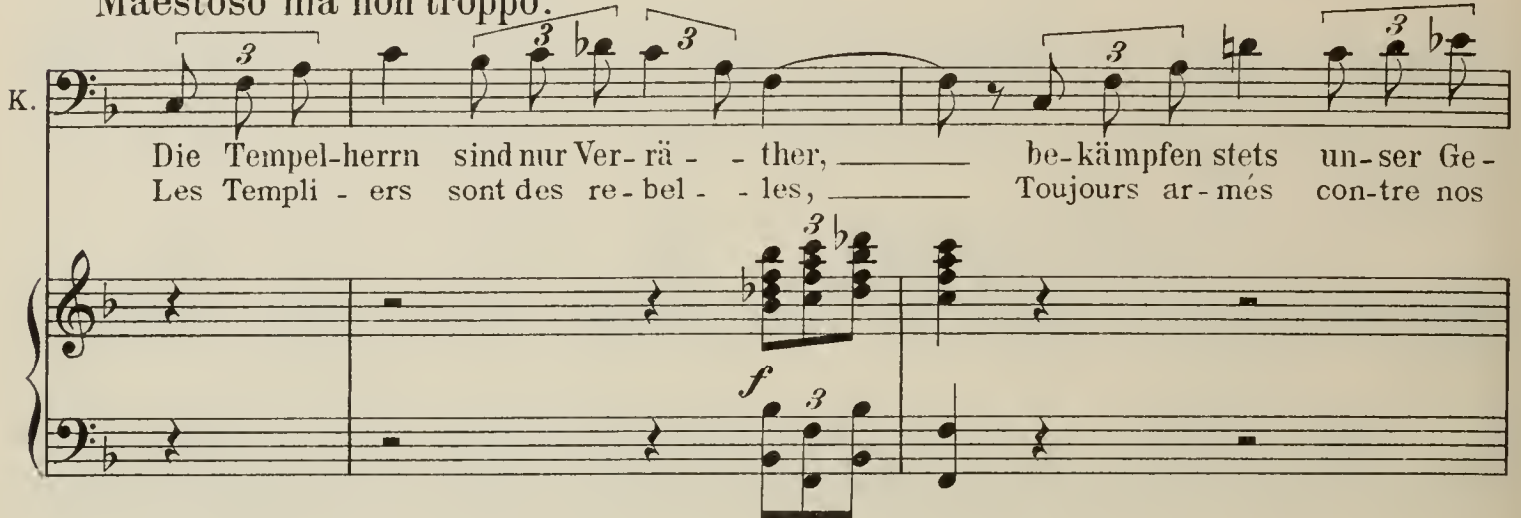


## Molto maestoso.

K. 

mir, — schaaret euch un mich. —  
moi, — ve-nez tous vous ran - ger! —

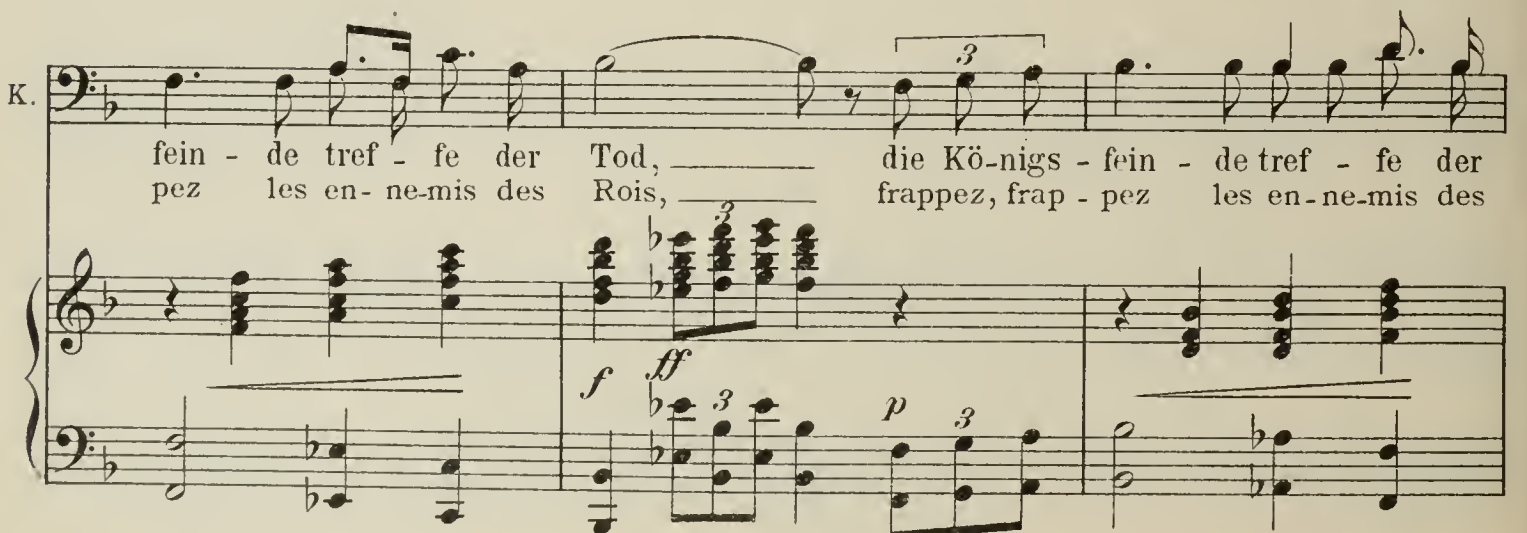
## Maestoso ma non troppo.

K. 

Die Tempel-herrn sind nur Ver-rä - - ther, — be-kämpfen stets un-ser Ge-  
Les Templi - ers sont des re-bel - - les, — Toujours ar-més con-tre nos

K. 

bot. Er-grei-fet die - se Mis-se - thä - - - ter, die Königs-  
droits. Frappez, frap - pez ces sujets in-fi - de - - - les, frappez, frap-

K. 

fein - de tref - fe der Tod, — die Kö-nigs - fein - de tref - fe der  
pez les en-ne-mis des Rois, — frappez, frap - pez les en-ne-mis des

K. 

Tod! Er - greifet die - se Mis - sethäter, er - grei - fet sie, — die  
 Rois! frap - pez ces su - jets in - fi - dè - les, frappez, frap - pez — les

*f* *ff* *p* *f* *p*

K. 

Kö - nigs - fein - de tref - fe der Tod!  
 en - ne - mis des Rois, — des Rois!

(Die Pagen.)  
 SOPR. u. ALT. Die Tem - pel -  
 Les Tem - pli -

TENOR. Die Tem - pel -  
 Les Tem - pli -

(Hofleute und Soldaten.)  
 BASS. Die Tem - pel -  
 Les Tem - pli -

K. 

sie sind Ver - rä - - ther,  
 sont des re - - be - - les,

herrn sind nur Ver - rä - - ther. be - kämpfen stets je - des Ge -  
 ers sont des re - bel - - les, Tou - jours ar - més con - tre nos

herrn sind nur Ver - rä - - ther, be - kämpfen stets je - des Ge -  
 ers sont des re - bel - - les, Tou - jours ar - més con - tre nos

*f* *3*

K. un - ser Ge - bot, er - grei - fet die - se Mis - se -  
 con - tre nos droits, frap - pez, frap - - pez ces su - jets in - fi -

bot. Er - grei - fet die - se Mis - se -  
 droits. frap - pons, frap - - pons ces su - jets in - fi -

bot. Er - grei - fet die - se Mis - se -  
 droits. frap - pons, frap - - pons ces su - jets in - fi -

The first system of music features a vocal line in bass clef (K.) and two vocal lines in treble clef. The piano accompaniment is shown in both treble and bass clefs. The lyrics are in French and German. The piano part includes dynamic markings like *f* and *ff*, and a triplet of eighth notes.

K. thä - - - ter, die Königs - fein - de tref - fe der Tod, die Königs -  
 de - - - les, frappez, frap - pez les en - nemis des Rois, frappez, frap -

thä - - - ter, er - greifet sie,  
 de - - - les, frappons, frappons

thä - - - ter, er - greifet sie,  
 de - - - les, frappons, frappons

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a prominent five-note arpeggiated figure in the bass clef, marked with *ff* and *p*. The vocal lines have lyrics in both French and German. The piano part includes dynamic markings like *f*, *ff*, and *p*, and a triplet of eighth notes.

K.

fein - de tref - fe der Tod! Er - greifet die - se Mis - sethäter,  
pez les en - nemis des Rois! frap - pez ces su - jets in - fi - dè -

ja ergreift die Verrä - ther!  
ces su - jets in - fi - dè - les!

ja ergreift die Verrä - ther!  
ces su - jets in - fi - dè - les!

*f* *ff* *p*

Poco più mosso.

K.

er - grei - fet sie, die Kö - nigsfeinde tref - - - fe der  
- les, frappez, frap - pez, les en - nemis des Rois, frap -

der Tod, der Tod, der  
la mort, la mort, la

der Tod, der Tod, der  
la mort, la mort, la

Poco più mosso.

*f* *cresc.*

Pesante ritenuto.


K. 

Tod. der Tod, die Kö-nigs-fein-de  
pez, frap-pez les en-ne-mis des

Tod. der Tod, die Kö-nigs-fein-de  
mort, la mort aux en-ne-mis des

Tod, der Tod, die Kö-nigs-fein-de  
mort, la mort aux en-ne-mis des

Pesante ritenuto.



*ff*

Tempo animato.

K. 

ja, es tref-fe sie der Tod, die Königs-fein-de, ja, es  
Rois, frap-pez, frap-pez, frap-pez les en-ne-mis des Rois, frap-

ja, tref-fe der Tod, es tref-fe  
Rois, la mort, la mort aux en-ne-

ja, tref-fe der Tod, es tref-fe  
Rois, la mort, la mort aux en-ne-

Tempo animato.



*f* *ff* *f* *ff*

K.

tref-fe sie der Tod!  
pez, frappez, frap - pez!

sie der Tod, der Tod!  
mis des Rois, la mort!

sie der Tod, der Tod!  
mis des Rois, la mort!

*sf sf fff con fuoco*

Der Vorhang fällt.

*sf sf sf sf ff stringendo*

*cresc.*

*fff sf sf*

## AKT V.

Der Wall der Cité. Im Hintergrunde erhebt sich ein mächtiger Scheiterhaufen, umgeben von dem alten Paris. Links die für den König, den päpstlichen Gesandten und den Hof bestimmte Estrade. Bei dem Scheiterhaufen ein Kreuz, um dasselbe Büssende.

Wenn der Vorhang aufgeht, bewachen Soldaten den Holzstoss. Andere, im Vordergrund, singen, trinken und spielen mit Würfeln.

## SCENE und CHOR.

Allegro ma non troppo.

CHÂTILLON.

ENGUERRAND.

SOPRAN u. ALT. Büssende.

TENOR. Volk.

BASS. Soldaten.

PIANO. Allegro ma non troppo. (♩ = 104.)

Vorhang auf!

COLLECTION LITOLFF No. 1809

## Soldaten.

*f*

Säu - met nicht, Ka - me - ra - - den, hoch das Spiel und der Wein! Hat man  
En a - vant, ca - ma - ra - - des, Les plaisirs et les jeux; Et vi -

*tr* *3* *tr* *3* *tr* *3*

*f*

uns ein - ge - la - - - den, wol - len wir da - für dank - bar auch sein. Ha,  
dons, par ra - sa - - - des, Ces fla - cons, ces fla - cons gé - né - reux! Ah!

*f* *ff* *f* *ff*

wie die Flaschen win - ken, dass man sie lee - ren soll, auf  
quel - le bonne au - - bai - - ne! Et tout nous fait la loi, De

*tr* *3* *tr* *3* *tr* *3*



Un poco meno  
mosso.

un-srenHauptmann trin - ken und auf des Königs Wohl! Nehmt fröh-lich hin den  
boire au ca - pi - tai - - ne, De boire à no-tre Roi! Sa-blons gaiment le

Un poco meno  
mosso. (♩=92)

*sf* *ff* *sf* *ff* *marcato*

Nec-tar, der er - glän-zet, der Freude trägt in un-ser Herz hin - ein, er  
nec-tar qui ray-on - ne, Et qui nous met la joie, la joie au cœur! Vive

le - be hoch, der heu - te ihn kre - den - zet, in je - der Schlacht, in je - der  
à ja - mais ce - lui qui nous le don - ne; Dans les combats, dans les com-

*f* *ff*

(sie beginnen wie-  
der zu spielen)

Schlacht mög' er der Sie-ger sein, mög' er der Sie-ger sein!  
bats, qu'il soit toujours vainqueur, qu'il soit toujours vain-queur!

Schlacht mög' er der Sie-ger sein, der Sie-ger sein!  
bats, qu'il soit toujours vainqueur, toujours vain-queur!

*ff* *sf* *sf* *ff*

## Die Büssenden. (das Kreuz umgebend und sanft)

SOPRAN.

*p dolce*Hei - li - ge  
Sain - te ViergeJung-frau Ma - ri - - a!  
a - do - - ré - - e!

ALT.

*p*  
Blick auf ihr Leid, hör'  
Pri - ez pour ceux qu'on*dolce**pp*

Hei-li - ge Jungfrau Ma - ri - - a, o vergieb, du  
Sainte Vierge a - do - - ré - - e! Par - donnez,

un - ser Flehn, hör' un - ser Flehn. o vergieb, du  
fait souf-frir, qu'on fait souffrir. Par - donnez,

*p*

gna - den - rei - - che Mut - ter, o ver - gieb, o ver - gieb den Sündern  
 Sain - te vé - - né - ré - e, Par - - don - nez, par - don - nez à ces pé -

die zum To - de gehn.  
 cheurs qui vont mou - - rir!

Soldaten. Trinkt auf des Kö - nigs Wohl! Nehmt  
 Bu - vons à no - tre Roi! Sa -

des Königs Wohl! Nehmt  
 à no - tre Roi! Sa -

*cresc.* *ff*

Più animato.

fröh - lich hin den Nec - tar der er - glän - zet, der Freu - de trägt in  
 lut à toi, doux nec - tar qui ray - on - ne, Et qui nous met la

un-ser Herz hin - ein, — er le - be hoch, der heu - te ihn kre - den - zet,  
 joie, la joie au cœur! — Vive à ja - mais ce - lui qui nous le don - ne;

in je - der Schlacht, in je - der Schlacht — mög'  
 Dans les com - bats, dans les com - bats, — qu'il

er der Sie - ger sein, mög' er der Sie - ger sein; —  
 soit toujours vainqueur, qu'il soit tou - jours vain - queur! —

(sie beginnen wie-  
der zu spielen)

er der Sie - ger sein, der Sie - ger sein; —  
 soit toujours vainqueur, tou - jours vain - queur! —

*sf* *f* *ff* *sf*

(Man hört die Todtenglocke von Notre Dame. Der Sturm heult in der Ferne.)

Das Volk (läuft erschreckt herbei)  
SOPRAN u. ALT.

*p*

Hört nur, der Wind führt den trau - - - ri - - gen  
En - ten - dez - vous les lu - - gu - - - bres ac - -

TENOR. *p*

Hört nur, der Wind führt den trau - - - ri - - gen  
En - ten - dez - vous les lu - - gu - - - bres ac - -

BASS. *p*

Hört nur, der Wind führt den trau - - - ri - - gen  
En - ten - dez - vous les lu - - gu - - - bres ac - -

Klang \_\_\_\_\_ von No - tre Dame her - nie - - der,  
cents \_\_\_\_\_ Du glas de No - tre Da - - me?

Klang \_\_\_\_\_ von No - tre Dame her - nie - - der,  
cents \_\_\_\_\_ Du glas de No - tre Da - - me?

*sempre cresc.*

die Glo - - cke stimmt uns die See - - le so  
Ce tris - - te bruit tient les cœurs fré - mis -

*pp sempre cresc.*

bang, klagt um den Tod der Brü - der.  
sants Et met la mort dans l'â - me!

bang, klagt um den Tod der Brü - der.  
sants Et met la mort dans l'â - me!

*f*  
Ge - wal - - - tig tobt der Sturm, vom Don - ner bebt die  
Le vent, en tour - bil - - lons, vient ob - scur - cir les

*f*  
Ge - wal - - - tig tobt der Sturm, vom Don - ner bebt die  
Le vent, en tour - bil - - lons, vient ob - scur - cir les

*p* *ff ben marcato*

Welt, es senkt sich Fin-ster-  
 airs. Au loin gron - - de la

*p* *ff*

niss, von Bli - - tzen nur er - -  
 foudre von et bril - - lent les é - -

niss, von Bli - - tzen nur er - -  
 foudre von et bril - - lent les é - -

*p* *ff*

hell. Welch trü-be Zei - - chen; des Him-mels  
 clairs. Tris - te pré - sa - - ge, Di - vin cour -

hell. Welch trü-be Zei - - chen; des Him-mels  
 clairs. Tris - te pré - sa - - ge, Di - vin cour -

*sf* *sf* *sf* *sf*

Groll wird uns er - rei - - chen so un - heil -  
roux! C'est un o - ra - - ge Qui fond sur

*ff sf sf sf sf sf*

voll. Der Him-mel ist be-lei - - digt,  
nous. Le ciel, dans sa vengean - - ce,  
voll. Der Him-mel ist be-lei - - digt,  
nous. Le ciel, dans sa vengean - - ce,

*ff ff ff p ff sf sf*

lässt die Wol - - - ken öff - nen sich, wär' es  
Tout prêt à s'entr'ou - vrir, Pren - drait -  
lässt die Wol - - - ken öff - nen sich, wär' es  
Tout prêt à s'entr'ou - vrir, Pren - drait -

*ff ff ff p ff sf sf*



mög - lich, er verthei - - digt sie, die en-den fürch - ter - lich, sie, die  
 il la dé - fen - - se de ceux qui vont mou - rir, De

mög - lich, er verthei - - digt sie, die en-den fürch - ter - lich, sie, die  
 il la dé - fen - - se de ceux qui vont mou - rir, De

*p* *f* *f*

en-den fürch - ter - lich? Der Don - ner und der Glo - cke  
 ceux qui vont mou - rir? Le glas fu - nèbre et le ton -

en-den fürch - ter - lich? Der Don - ner und der Glo - cke  
 ceux qui vont mou - rir? Le glas fu - nèbre et le ton -

*cre* *scen*

Schau - er ver - - brei - - ten Ent - se - - tzen und  
 ner - - re Ré - - pan - - dent le deuil sur la

Schau - er ver - - brei - - ten Ent - se - - tzen und  
 ner - - re Ré - - pan - - dent le deuil sur la

*do* *sf* *sf*

12 12

Trau - er. Das Aug' ge - senkt, nicht wagt es auf - zu -  
 ter - re; Le cœur se sent en proie à la ter -

schaun, o Schreckenstag, der er -  
 reur, Ce jour maudit est un

schaun, o Schreckenstag, der er -  
 reur, Ce jour maudit est un

(Blitz und Donnerschlag.)

füllt uns mit Graun!  
 jour uns plein d'hor - reur!

füllt uns mit Graun!  
 jour uns plein d'hor - reur!

*pp*

Soldaten (lachend, den Becher in der Hand.)

*f*

Ha ha ha ha ha ha ha! Der Holzstoss dort wie so stolz, er könn't wahrlich verführen!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Re-gar - dez! ce bû-cher n'a-t'il pas fiè-re mine?

Ha ha ha ha ha ha ha! Der Scheiter-haufen dort wie so stolz, er könn't wahrlich verführen!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Re-gar-dez! re-gar - dez! ce bû-cher n'a-t'il pas fiè-re mine?

Un poco meno mosso. (♩ = 96.)

*f*

Doch möcht' man glauben gern, dass die Rit-ter in Flammen wohl Durst ver - spü-ren.  
 Les pau - vres che - va - liers Au mi - lieu de la flamme auront soif, j'ima - gi - ne!

*p cresc.*

Trinkt auf das Wohl der Tempel - herrn, trinkt auf das Wohl der Tem - pel - herrn! (sie trinken)  
 A la san - té des Templi - ers, A la san - té des Tem - pli - ers!—

*f* *ff*

CHÂTILLON.

Recit.

Memmen. Man müsste sa-gen, dass Hen-ker ihr wohl seid, doch Sol-da-ten  
 Lâ-ches, faut-il vous di-re Que vous ê-tes sol-dats et non pas des bour-

Recit.

nicht! Bei Gott! Schändlich  
 reaux! Vrai Dieu! c'est in-

(Die Soldaten ziehen sich vor dem Unwillen Châtillons schweigend zurück.)

ist solch Be-tra-gen, sol-len Hel-den gehn— zum Hoch-ge-richt!  
 fâ-me de ri-re Lors-que vont mourir— des hé-ros!

ENGUER. (fieberhaft zu Châtil: eilend.)

CHÂTIL.

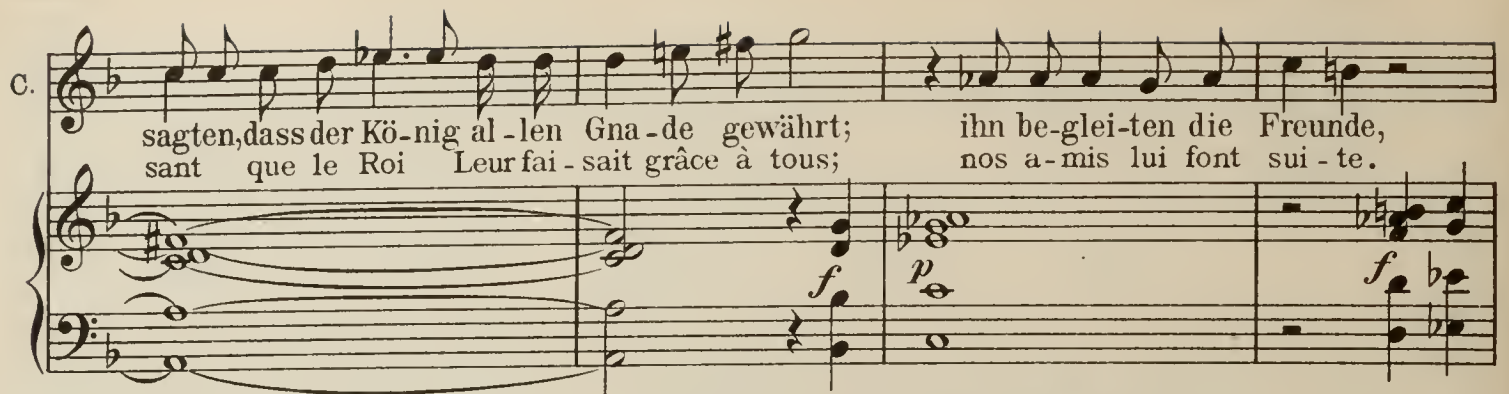
ENGUER. (in höchster Freude)

Mein Sohn? Ge-ret-tet! Tausend Dank!  
 Mon fils? Sau- vé! Mer-ci!

*Tempo*

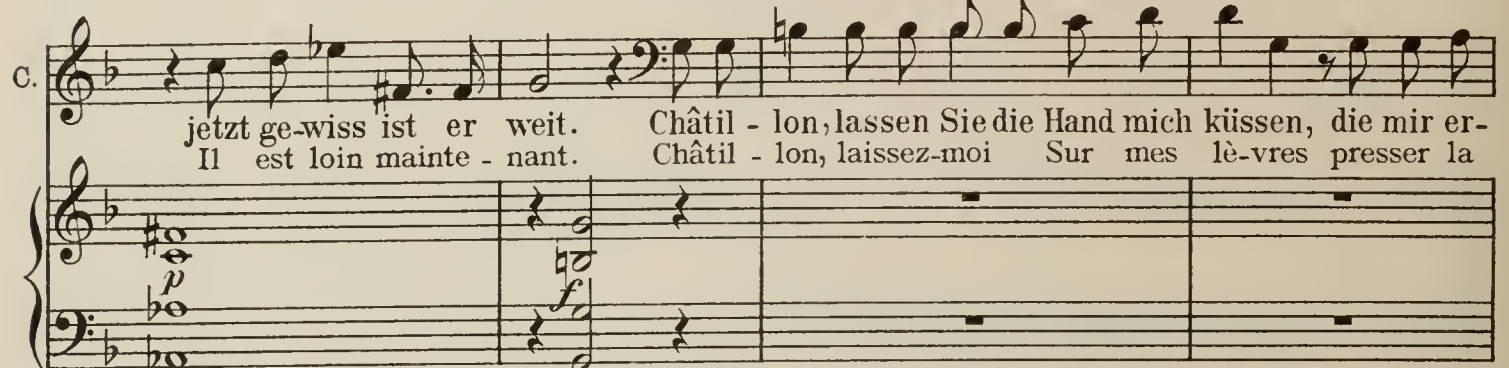
CHÂTIL. Recit.

Zur Flucht ihn zu be-we-gen, das ge-lang der Lü-ge nur, als wir  
 Pour dé-ci-der sa fui-te, Nous a-vons dû men-tir, lui di-


C. 

sagten, dass der Kö-nig al-len Gna-de gewährt; ihn be-glei-ten die Freunde,  
 sant que le Roi Leur fai-sait grâce à tous; nos a-mis lui font sui-te.

ENGUER. (will Chatillons Hände ergreifen)

C. 

jetzt ge-wiss ist er weit. Châtil-lon, lassen Sie die Hand mich küssen, die mir er-  
 Il est loin mainte-nant. Châtil-lon, laissez-moi Sur mes lè-vres presser la

E. 

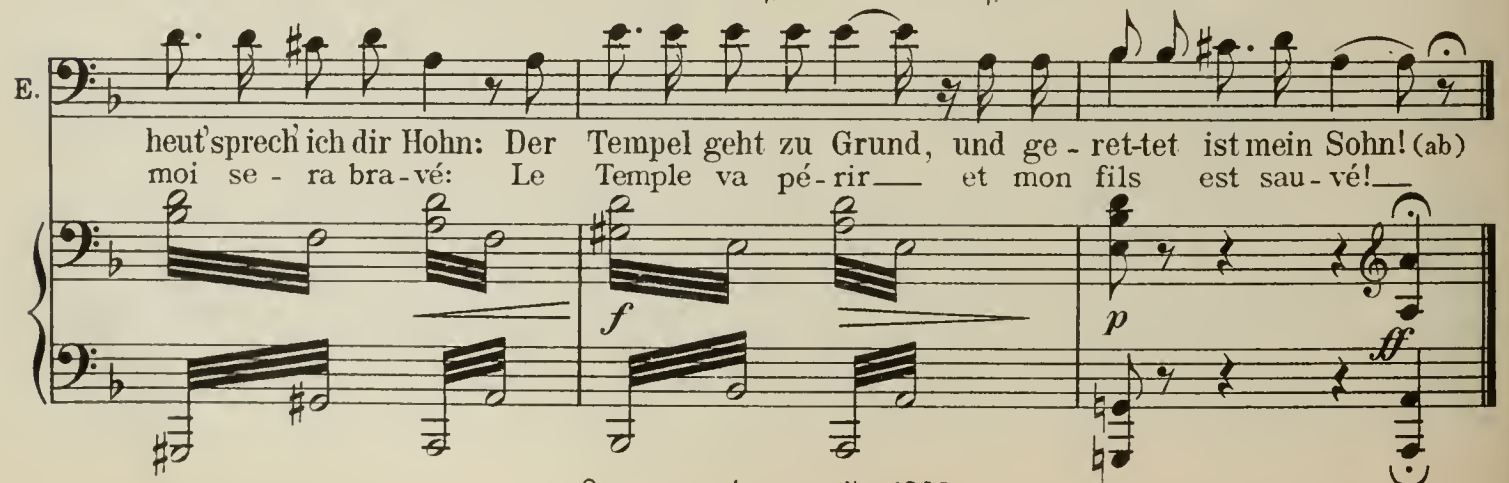
hielt ein theu-res Le-ben. Ho-her Herr!  
 main loy-ale et bon-ne. Mon-sei-gneur En-guerrand!

*a Tempo* CHÂTIL. (sich langsam mit Widerwillen losmachend)

C. 

mö-ge Ih-nen Gott ver-ge-ben! (geht ab) Ent-setz-li-ches O-ra-kel, nun  
 Que le ciel vous par-don-ne. L'af-freux o-racle en-fin par

ENGUER. (mit wilder Freude)  
 Maestoso.

E. 

heut'sprech ich dir Hohn: Der Tempel geht zu Grund, und ge-ret-tet ist mein Sohn! (ab)  
 moi se-ra bra-vé: Le Temple va pé-rir— et mon fils est sau-vé!—

# TRAUERMARSCH.

Mit dem Trauermarsch treten Molai und die Tempelherren—vor und hinter ihnen Soldaten—auf und stellen sich vor den Scheiterhaufen.

Molto moderato.

RENÉ.

MOLAI.

ENGUERRAND.

Der KÖNIG.

Der GESANDTE.

Büssende.  
*dolce*

SOPR. u. ALT.

Hei - li - ge Jungfrau Mari - a, blick' auf ihr Leid, hör' un-ser Flehn!  
Sain - te Vierge a - do - ré - e Pri - ez pour ceux qu'on fait souffrir!

SOPR. u. ALT.

Volk.

TENOR.

BASS..

TENOR.

Tempelherren.

BASS.

Molto moderato. (♩ = 69.)  
*sostenuto*

PIANO.

*pp* *marcato*

8<sup>a</sup> basso... 8<sup>a</sup> basso...

O vergieb, gnaden - rei - che Mut - ter den Sün - dern, die zum To - de gehn!  
 Par - donnez, Sainte vé - né - ré - e, A ces pé - cheurs qui vont mou - rir!

*sostenuto*  
*p* *marcato*  
 8<sup>a</sup> basso

Volk.  
 SOPR. u. ALT.

Ach! Ach! Welch ein Urtheil der Ra - - che, dass sie  
 Ah! Ah! O sentence abhor - ré - e, Tous ces

TENOR.

Ach! Ach! Welch ein Urtheil der Ra - - che, dass sie  
 Ah! Ah! O sentence abhor - ré - e, Tous ces

BASS.

Welch ein Urtheil der Ra - - che, dass sie  
 O sentence abhor - ré - e, Tous ces

*f* *f* *p* *f* *f* *p* *p*

TENOR.

Tempelherren. Do - mi - ne de mor - te æ - ter - na, in di -

BASS.

Li - bera nos, Do - mi - ne de mor - te æ - ter - na, in di -

*f* *f* *p* *p*

*ff* *ff* *ff* *p* *pp*

in den Tod                    müs - sen gehn!                    Ach!                    Ach! —  
malheureux                    vont mou-rir!                    Ah!                    Ah! —

in den Tod                    müs - sen gehn!                    Ach! —  
malheureux                    vont mou-rir!                    Ah! —

e    il - la    tre - men - da.                    Quando cœ - li mo-vendi sunt et

es war be - schloss' - ne Sa - che; o,    traurig ist's,    das    an - zu - sehn.  
Leur mort é - tait    ju - ré - e; Com - bien est tris - te    l'a - ve - nir.

es war be - schloss' - ne Sa - che; o,    traurig ist's.    das    an - zu - sehn.  
Leur mort é - tait    ju - ré - e; Com - bien est tris - te    l'a - ve - nir.

ter - ra. Dum ve - neris                    Ju - di - ca - re se - culum per i - gnem,



*f*

Li - be - ra nos, — Do - mi - ne de mor - te œ - ter - na,

*ben sostenuto* *p* *pp*

*p* *f*

in di - e il - - la — tre - men - da Do - mi - ne. Li - be - ra

*pp* *f* *ff*

nos, Do - mi - ne de mor - te œ - ter - na, in di - e il - la tre -

*p* *pp*

men - - - - da Do - mi - ne.

*f* *dimin.* *pp*

Büssende.

*p*

Hei - li - ge Jungfrau Ma - ri - a. blick' auf ihr Leid, hör' un - ser Fleh'n,  
 Sain - te Vierge a - - do - ré - e Pri - ez pour ceux qu'on fait souf - frir!

*sostenuto*  
*p*

o vergieb, gnaden - reiche Mut - ter den Sündern, die zum To - de gehn!  
 Pardonnez, Sainte vé - né - ré - e, A ces pé - cheurs qui vont mou - rir!

*p*

Volk.

*p*

Ach! Welch' Ur-theil nur der Ra-che, o, trau-rig ist's, das an-zu - sehn!  
 Ah! Leur mort é - tait ju - ré - e; Com - bien est tri - ste l'a - ve - nir!

*p*

Ach! Welch' Ur-theil nur der Ra-che, o, trau-rig ist's, das an-zu - sehn!  
 Ah! Leur mort é - tait ju - ré - e; Com - bien est tri - ste l'a - ve - nir!

*p*

*pp*

*8<sup>a</sup> basso*

(Vier Trompeter des Königs stellen sich am Fusse der Estrade auf.)

**Allegro maestoso.**

(Die Trompeter.)

*ff* *f*

*8<sup>a</sup> basso*

(Soldaten treten auf, dann Edelleute mit ihren Pagen.)

*f* *ff*

(Auftreten des päpstlichen Gesandten mit seinen Prälaten.)

*Solennemente.*

(Die Trompeter vor der Estrade.)

(Auftreten der königlichen Gardes, des Königs, Enguerrand, gefolgt von Hofleuten.)

*cresc.*

*ff*

*fff*

(Alle nehmen auf der Estrade Platz.)

Der GESANDTE (verliert ein Schreiben des Papstes).  
 Molto maestoso. (♩ = 76.)

Um zu ver-söhnen den zürnenden Himmel und zu strafen, die verletzt das Ge-

*mf*

G. bot, der Füh-er, wie die Strei-ter des un-heil-vol-len Or-dens

*p*

Allegro agitato.

G. Sie sind ver-urtheilt, zu er - lei-denden Feu-er - tod.

MOLAI. Recit.  
(mit Stolz)

So früh hofft' ich nicht die Märtyrkro-ne zu tra-gen, man reicht sie heu - te

Vivamente.

Moderato.

M. mir. Nur wen'ge Worte hier hab' da-rauf ich zu sa-gen: 0

Molto maestoso.

M. Kö - nig, schul-dig sind wir nicht!  
Tempelherren. O Kö - nig, schuldig sind wir nicht, nein,

Molto maestoso. (♩ = 72.)

Der GESANDTE. Più animato agitato.

(zornig)

b<sub>2</sub>

b<sub>1</sub>

Ha! welche Kühn-heit!

schuldig sind wir nicht!

Più animato agitato. (♩ = 100.)

*sfp*

*ffp*

*sfp*

Moderato.

MOLAI.

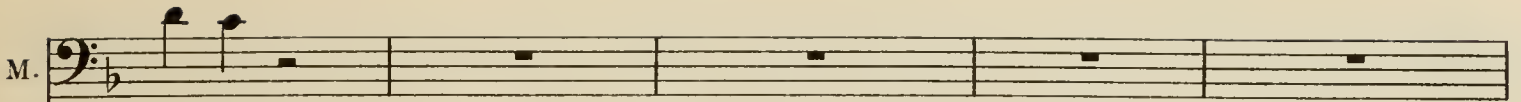
Die Höll'ist's, die aus ih-nen spricht!

Da uns Gott zu sich

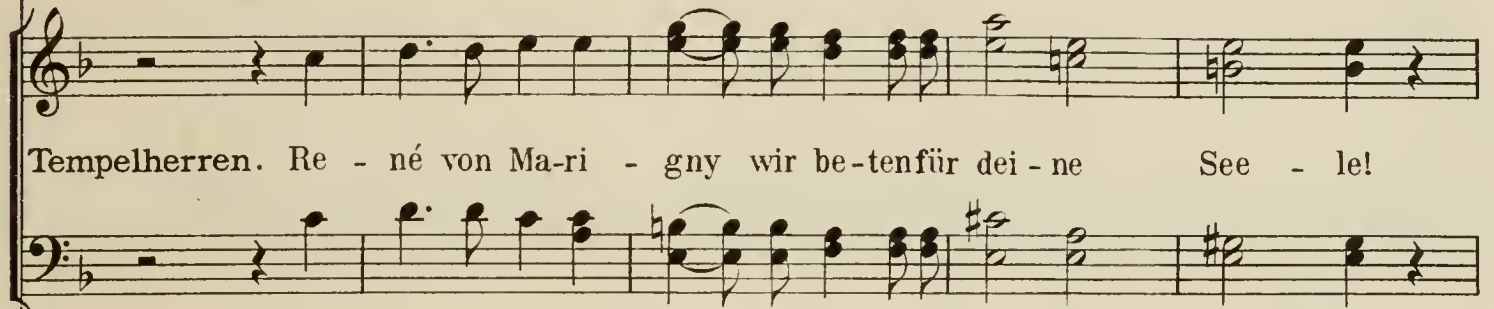
*fp*

*ff*

ruft, dacht'ich, dass Keiner feh-le; Re-né von Ma-ri-gny wir beten für dei-ne

M. 

See - le!

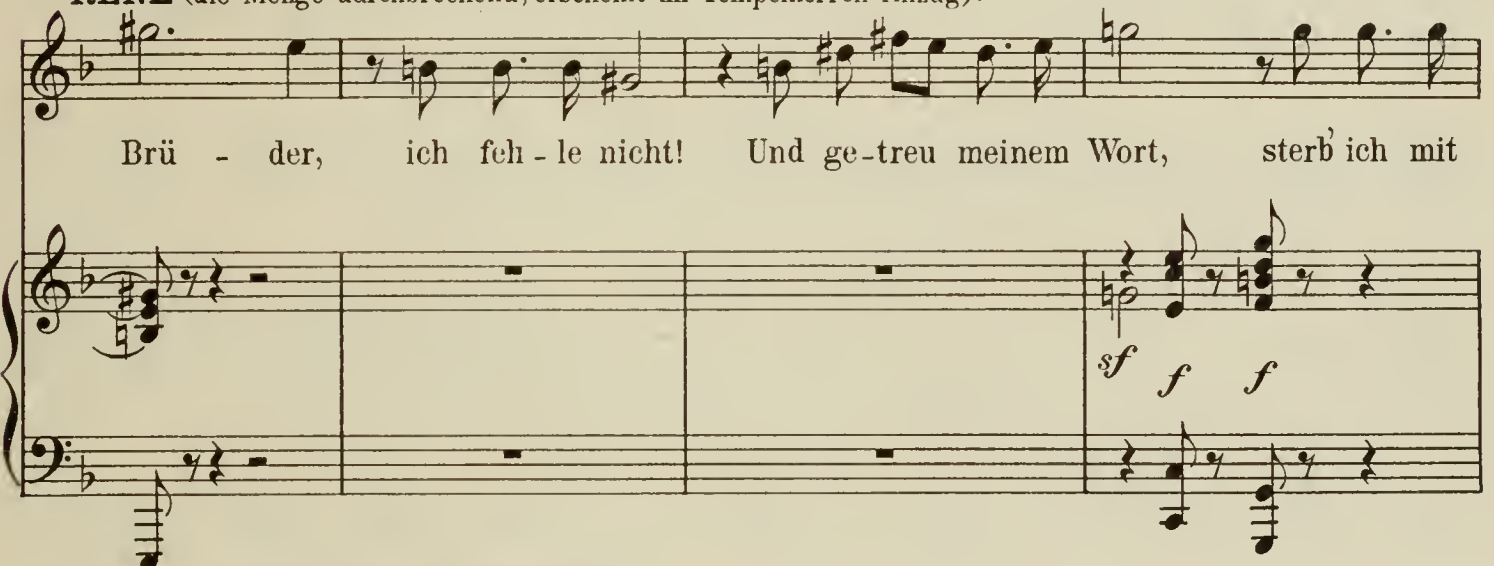


Tempelherren. Re - né von Ma - ri - gny wir be - ten für dei - ne See - le!



*f* *ff*

RENÉ (die Menge durchbrechend, erscheint im Tempelherren-Anzug).



Brü - der, ich feh - le nicht! Und ge - treu meinem Wort, sterb' ich mit

*sf* *f* *f*

ENGUERRAND (aufschreiend).



R. euch! O Himmel! Re-né, mein Sohn! Ja, Ihr

RENÉ.

*p* *f* *ff*



R.

Sohn! Ver-ge-ben Sie mein Va-ter! Fli-eh'n konnt' ich oh-ne Reu', man sagte mir, vom

R.

Zor-ne des Kö-nigs blieben verschont die-se Ed-lens-cher-lich.

## Der KÖNIG.

R.

Doch nun sie sterben soll'n, mit ih-nen en-de ich! Sein Sohn... selt-same

## MOLAI (auf Enguerrand deutend).

K.

Fü-gung, die trau-rig sich vor mir ent-hüllt! Es straft ihn der Herr, uns zu

**ENGUERRAND** (überwältigt)

(zu René eilend)

M.

rä - - - chen! Weh, der Spruch, der sich er-füllt! Ein Wort nur sprich René, ach, ich

**Più lento quasi Andante.** (♩ = 60)

(mit tiefem Schmerz)

E.

bin's, der raubt dir das Le - - - ben! O mein Sohn, den ich so ge-liebt,

E.

o mein Sohn, - den ich so ge - liebt! Re - né, ich bin's, der

**Un poco animato.** (♩ = 72.)
**RENÉ.**

E.

raubt dir - - das Le - ben! Mein Va - ter!

Mein Va - ter!

**ENGUERRAND** (ihn krampfhaft umarmend).

Mein lie-bes Kind! — Mein lie-bes Kind!

*fp* *fp*

**Ben moderato.**
**Der KÖNIG.**  
(sich erhebend)

(zum König) Ha - ben Sie Er - bar - men, Mit - leid, ach, — mit mir! Er sei

*ff* *ppp*

**RENÉ** (zu dem König).

freil Für den Va - ter, mei-nen Dank! doch ich, ich nehm's nicht

*cresc.* *f* *p*

**ENGUERRAND** (entsetzt).

**Der König.**  
(zu René)

an! Unglücksel-ger, was sagst du? Welch ein

*f* *p* *cresc.*

RENÉ. (naht sich dem König und spricht leise.)

K. *Wahn kann euch treiben? O Sir, ver-nehmen Sie, warum ich verweilte gestern im Pa-*

The first system shows René's vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The piano part begins with a *pp* dynamic and features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

R. (noch leiser.)  
last: *Ih-re Tochter sprach Ihnen wohl von einem Man-ne, einem Man-ne, den sie liebt?*  
**DER KÖNIG.**  
*So spricht.* (Der König stimmt bei.)

The second system shows the King's vocal line in treble clef and piano accompaniment. The King's part is marked *(noch leiser.)* and includes the text *last: Ihre Tochter sprach Ihnen wohl von einem Man-ne, einem Man-ne, den sie liebt?* and *DER KÖNIG.* The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

R. **DER KÖNIG. (wüthend.)**  
*Dieser Mann bin ich! Du?— Ehrvergess'ner! der Tod, ja, so sei der Tod dein Loos!*

The third system shows the King's vocal line in treble clef and piano accompaniment. The King's part is marked *DER KÖNIG. (wüthend.)* and includes the text *Dieser Mann bin ich! Du?— Ehrvergess'ner! der Tod, ja, so sei der Tod dein Loos!* The piano part features dynamic markings *pp*, *ff più animato*, and *p dim.*

Man ergreift René. In diesem Augenblicke erscheint Isabella, gefolgt von Marie, und wirft sich ihrem Vater zu

**Allegro con spirito.**

The fourth system shows the piano accompaniment for the entrance of Isabella and Marie. It features a *p* dynamic and a *cresc.* marking.

Füssen.

The fifth system shows the piano accompaniment for the entrance of Isabella and Marie, featuring a *ff sf string.* marking.

ISABELLA.

Recit. (*ad libitum*)

Kö- - nig! Ist ge-weiht er durch Sie dem Ver-der-ben, ohn'Er-

I. bar-men, wohl - an dem, wie er will ich auch ster-ben!

(Der König erhebt sie wüthend, sie bleibt bittend.)

ISABELLA.  
Andante. (♩ = 80.)

FINALE.

Möchten Sie die Bit - te er - hö - - ren, auf mei - nen Knie-en fle-he

I. ich, — ganz Frankreich's Stimme spricht durch mich, — wollen Gnade sie Al-len ge-

I. wä - - ren!

MARIE. Er - - fül - - len Sie was wir be - - -

RENÉ. O, nur Ra - - che ist Ihr Be - - -

CHÂTILLON. O, wol - - len ihr Fleh'n Sie er - - -

MOLAI. *f* Töd-tet uns für des Glau-bens Leh - - - - ren,

ENGUERAND. O, mein Herr, wollt Ihr uns er - - -

TENOR. *f* Tempelherren. Töd-tet uns für des Glau-bens Leh - - - - ren!

BASS. *f* Tempelherren. Töd-tet uns für des Glau-bens Leh - - - - ren!

I. Gna - - - de!

Ma. geh - - ren, Ihr Zorn be-sänf - - ti - - ge

R. geh - - ren, ja, nur Ra - - che ist Ihr Be - - -

C. hö - - ren, Ihr Zorn, Ihr Zorn be - - sänft' - - ge

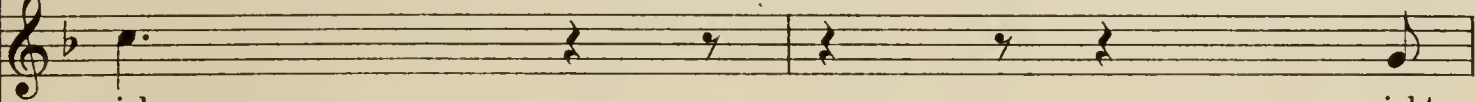
M. Töd-tet uns für des Glau-bens Leh - - - ren,

E. hö - - ren, auf mei - - nen Knie - - en fle - - he

Töd-tet uns für des Glau-bens Leh - - - ren!

Töd-tet uns für des Glau-bens Leh - - - ren!

I.  Ach Gna - - de für sie!

Ma.  sich, nicht

R.  geh - - - ren, für

C.  sich, nicht

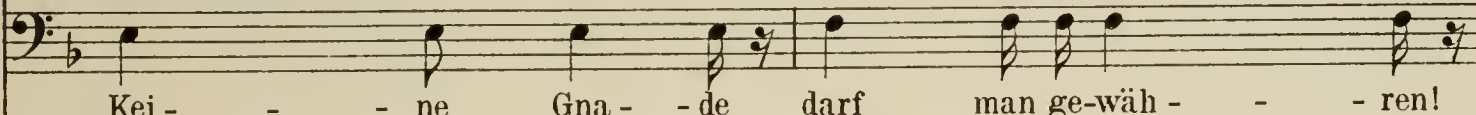
M.  Nie - - mand beugt dem Zor - ne sich, Nie-mand,

E.  ich, Gna - - de für ihn!

DER KÖNIG.

 Kei - - - ne Gna - - de darf ich ge-wäh - - - ren!

DER GESANDTE.

 Kei - - - ne Gna - - de darf man ge-wäh - - - ren!

 *f*



I. Ach, Gna - - - - - de!

Ma. stra - - - - fen Sie so fürch - - ter - lich!

R. Treu' für Treu' und Glau - ben ster-be ich!

C. stra - - - - fen Sie so fürch - - ter - lich!

M. Nie - - - - mand beugt dem Zor-nesich, dem Zor - ne

E. Gna - - - - de für ihn! Gna - - - - de für mich!

K. Mei - nem Zor - - ne beu - - get man sich.

G. Gott im Zorn, er straft fürchter-lich.

*f* *p* *cresc.*

I. *dolce*  
Möch - - ten

Ma. *f*  
O, möchten Sie Gna - de ge-wäh - - - ren! *p* Ihr

R. *f*  
Ja, töd - - ten, töd - - ten Sie mich!

C. *f*  
O, möchten Sie Gna - de ge-wäh - - - ren! *p* Ihr

M. *f*  
sich. Wir ster - ben für des Glaubens Leh - - - ren, Nie - - mand beugt

E. *f*  
O, mögt dem Va-ter sie ge-wäh - - - ren! *p* Auf

TENOR. *f*  
Tempel-herren. Wir ster - ben für des Glaubens Leh - - - ren! *p* Nie - - mand beugt

BASS. *f*

SOPR. u. ALT. *f*  
Volk. Wir fle - - hen, Gnade zu ge-wäh - - - ren!

TENOR. *f*  
Wir fle - - hen, Gnade zu ge-wäh - - - ren!

BASS. *f*

Büssende. SOPR. u. ALT. *f*  
O Gott, o wol-le uns er-hö - - - ren!

TENOR. *f*  
Soldaten. Zum Tod, zum Tod!

BASS. *f*

*ff* *p* *pp* *f*

I. Sie die Bit - te er - hö - ren, auf meinen Knieen, ach, fle - he

Ma. Zorn, Ihr Zorn, Ihr Zorn be - sänft' - ge

R.

C. Zorn, Ihr Zorn, Ihr Zorn be - sänft' - ge

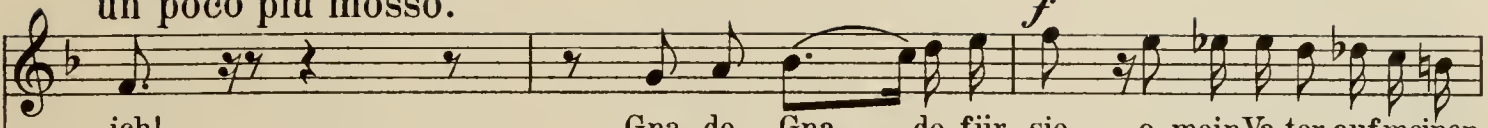
M. sich, ja, Nie - mand beugt dem Zor - ne

E. mei - - nen Knie - en, ach, auf mei - nen Knie'n fle - he

sich, ja, Nie - - mand beugt dem Zor - - ne

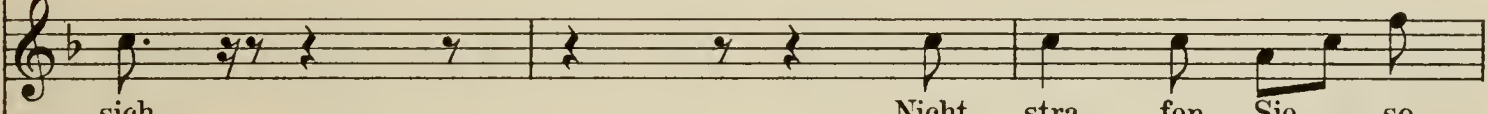
*p*

un poco più mosso.

I.  *f*  
ich! Gna-de, Gna - de für sie, o mein Va-ter, auf meinen

Ma.  Nicht stra - fen Sie so

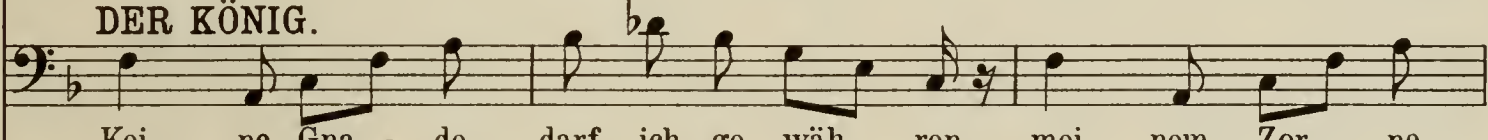
R.  Ja, nur Ra-che ist ihr Be - geh - - - ren.

C.  sich. Nicht stra - fen Sie so

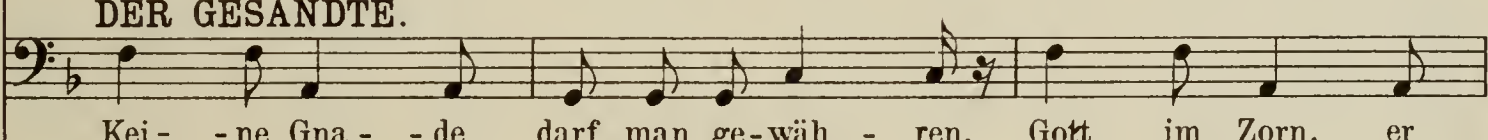
M.  sich. Auf Gott, auf Gott, auf Gott nur

E.  ich! Gna - - - de! Gna - - - de! Ach,

DER KÖNIG.

 Kei - - ne Gna - de darf ich ge - wä - ren, mei - nem Zor - ne

DER GESANDTE.

 Kei - - ne Gna - - de darf man ge-wä - ren, Gott im Zorn, er

 sich. Töd - - tet uns, töd - - tet uns, auf Gott nur

un poco più mosso. (♩ = 92)

 *f* *cresc.* *f*

*poco string.**p cresc.*

I. Knie - - - en, auf mei-nen Knie - - - en, Gna - - - -

Ma. fürch - - ter - lich, ach, so

R. Auf Gott nur bau'n wir e - wig - lich! auf

C. fürch - - ter - lich, nicht so

M. bau'n wir e - wig - lich, o

E. Gna - - - de! Habt Mit - - leid doch, habt

K. beu - - - get man sich. Töd - tet sie!

G. straft fürch - - ter - - lich. Töd - - tet sie!

bau'n wir e - wig - - lich, töd - - tet uns,

SOPR. u. ALT. *p* Wir fle - - - hen,

Volk. TENOR. *p* Wir fle - - - hen,

BASS. *p* Wir fle - - - hen,

Büssende. SOPR. u. ALT. *p* O Gott, du

TENOR. *p* Un - - ser Herr nicht

Soldaten. BASS. *p* Un - - ser Herr nicht

*poco string.*  
*sempre cresc.*

riten.

*pp* *dolcissimo*

I. de! Gna - - de! O wol - len Gna - - - de,

Ma. fürch - - ter - lich! Möch - ten Gna - - - de

R. Gott e - wig - lich! Got - tes Huld, sie wird

C. fürch - - ter - lich! Möch - ten Gna - - - de

M. töd - - - tet uns, ja Gott wird, Gott wird

E. Mit - - - leid doch, wollt mich er - hö - - - ren!

K. töd - tet sie! so be - feh - - le ich, es ist selbst des

G. Kei - - - ner ret - - - te sich, es ist selbst des

töd - tet uns, ja, ja, Gott wird uns Gna - - - de,

Gna - - - de zu ge - - wä - - - ren!

Gna - - - de zu ge - - wä - - - ren!

wol - - - lest uns er - - hö - - - ren!

darf er Gna - de ge - - wä - - - ren!

riten.

*pp* *dolciss.*

*più mosso*

I. Al - - len Sie ge - wä - - ren, sehn Sie mich fleh'n auf mei-nen

Ma. Sie, ach, Gna - de ge - - wä - - ren!

R. uns ver - - klä - - ren.

C. Sie, ach, Gna - de ge - - wä - - ren!

M. uns doch Gna - de ge - - wä - - ren!

E. O, wollt mich doch er - - hö - - ren!

K. Him - - - mels Be-geh - ren. Kei - - - ne Gna - - - de

G. Him - mels Be - geh - ren. Kei - - - ne Gna - - - de

Gna - - - de ge - wä - - - ren, töd - - - tet

*più mosso* (♩ = 92.)

I. Knie - - - - en,

Ma. Ihr Zorn, Ihr Zorn be - -

R. O, töd - - - tet uns, doch Got - tes

C. Ihr Zorn, Ihr Zorn be - -

M. O, töd - tet uns, o, töd-tet uns! *f* Gott wird Gna - de uns

E. Gna - - - de! Ach,

K. darf ich ge - wäh - - ren, mei - - - nem Zor - - ne

G. darf man ge - wäh - - - ren, Gott im Zorn, er

uns, töd - - - tet uns, Gott wird Gna - de

*f*



*poco string.*

*p cresc.*

I. Gna - de, Gna - - de für sie! Gna - - -

Ma. sänft' - - ge sich, ach, er be - -

R. Huld wird uns ver - klä - - - ren. Dem Glau - ben,

C. sänft' - - ge sich, ach, er be - -

M. doch ge - wöh - - ren! Ja! wohl

E. Gna - - - de! Habt Mit - - - leid doch, habt

K. beu - - - get man sich. Töd - - tet sie!

G. straft fürch - - ter - - lich, Töd - - tet sie!

uns ge - wöh - - - ren! Auf Gott nur bau'n wir

SOPR. u. ALT. Des Lan - - - des

Volk. TENOR. Des Lan - - - des

BASS. Des Lan - - - des

Büssende. SOPR. u. ALT. Des Kö - - - nigs

TENOR. Un - - - ser Herr, nicht

Soldaten. BASS. Un - - - ser Herr, nicht

*poco string.*

*sempre cresc.*

*f* *riten.* *pp dolceissimo*

I. - - - - - de. O, möch - - - ten

Ma. sänft' - - - ge sich! Möch - ten Gna - - - de

R. ihm ster - be ich, Got - tes Huld, Got - tes

C. sänft' - - - ge sich! Möch - ten Gna - - - de

M. ster - - - ben wir, Gott wird uns, Gott wird

E. Mit - - - leid doch, wollt mich er - hö - - - ren,

K. töd - tet sie, so be - feh - - le ich; es ist selbst des

G. Kei - - - ner ret - - te sich, es ist selbst des

e - wiglich, Ja, Gott wird Gna - - - de

Stim - - - me zu er - - hö - - - ren!

Stim - - - me zu er - - hö - - - ren!

Herz zur Mil - - de keh - - - ren!

darf er Gna - de ge - - wäh - - - ren!

*riten.* *pp dolceissimo*

## Tempo I.

I. Sie doch meine Bit - te er - hö - - ren!

Ma. Sie, ach, Gna - de ge - wä - - ren!

R. Huld, sie wird mich ver - klä - - ren!

C. Sie, ach, Gna - de ge - wä - - ren!

M. uns doch Gna - de ge - wä - - ren!

E. O wol - - - let mich er - hö - - ren!

K. Him - mels Be - geh - ren. Töd - tet sie, - so be - feh - le

G. Him - mels Be - geh - ren. Töd - tet sie, - Kei - ner ret - te

uns ge - wä - - ren! Töd - tet, töd - tet - uns!

O Herr, Eür Zorn besänft'ge sich!

O Herr, Eür Zorn besänft'ge sich!

O Herr, nicht zür - ne e - wig - lich.

Zum To - de geh'nsie si - cher - lich!

Tempo I. (♩ = 76.)

I. \_\_\_\_\_

Ma. \_\_\_\_\_

R. *p dolce*  
 Got-tes Huld, sie wird mich ver - klä - - - ren!

C. *p*  
 Woll-ten Sie ihr Flehn doch er - hö - - - ren!

M. *p*  
 Gott wird Gna - de uns doch ge - wä - - - ren!

E. *p*  
 O, mögt Ihr Gna-de ihm ge - wä - - - ren!

K. *p* *f*  
 ich, so be-feh - le ich. Töd - tet sie, so be-feh - le

G. *p* *f*  
 sich, Kei-ner ret - te sich! Töd - tet sie, Kei-ner ret-te

*f* Töd - tet, töd - tet uns!

*f* Nicht stra - fet sie so fürchter-lich!

*f* Nicht stra - fet sie so fürchter-lich!

*f* Dem Tem - pel zei-ge gnä-dig Dich!

*f* Zum To - de geh'n sie si-cher-lich!

*pp* *f* *ff* *sf*

I. *p*  
Gna - de für sie, für sie!

Ma. *p*  
Ihr Zorn be - - sänf - ti - ge sich!

R. *p*  
Dem O - pfer wei - he gern ich mich!

C. *p*  
Ihr Zorn, er be - sänf - ti - ge sich!

M. *p*  
Nie - mand beugt dem - Zor - ne sich!

E. *p*  
Auf mei - nen Knie - en fle - - - he ich!

K. *p* *f* *f*  
ich! Kei - ne Gna - de darf ich hier ge -

G. *p* *f* *f*  
sich! Kei - ne Gna - de darf man hier ge -

*pp* *p*

I.

Ma.

R.  
O, töd- - ten Sie mich! Für mei - - nen Glau - ben ster - be

C.  
Ihr Zorn be - sänft' - ge sich,

M.  
Nie - mand beugt Ih - rem Zor - ne

E.  
O, mein Kö - - - nig, Gna - de für ihn! \_\_\_\_\_

K.  
wäh - - - - ren, mei - nem Zor - - ne beu - - get man

G.  
wäh - - - - ren, Gott im Zorn, er straft fürch - ter -

*f p*

I. *p* O, mein Va - - ter, mein Va - - - ter, Gna - - de für

Ma. *p* Ach, Ihr Zorn be - - sänf - ti - ge sich, möch-ten

R. ich. Für mei - - - nen Glau - ben ster-be

C. *p* Stra - fen Sie nicht so fürch-ter - lich, möch-ten

M. sich! Auf Gott, auf Gott nur bau'n wir

E. Gna - de für mich! Mögt Ihr sie dem

K. *f* sich, Töd-tet sie! so be - feh - - le ich. Es

G. *f* lich, Töd-tet sie, Kei-ner ret - - te sich. Es

*p* TENOR. Töd - - - tet uns für des Glau - - bens

Tempelherren.

*p* BASS. Soldaten. Nur Mit-leid nicht das sie be -

*p* BASS. *crese.*

I. *f* sie, möchten Sie mei-ne Bit-te er-hö-ren! *p*

Ma. *f* Sie, möch-ten Sie doch Gna-de ge-wäh-ren! *p*

R. *f* ich Ja, Got-tes Huld wird mich ver-klä-ren! *p*

C. *f* Sie, möch-ten Sie doch Gna-de ge-wäh-ren! *p*

M. *f* e-wig-lich, Ja, Got-tes Huld wird uns ver-klä-ren! *p*

E. *f* Va-ter ge-wäh-ren, wollt uns gnä-dig er-hö-ren! *p*

K. *f* ist, es ist selbst des Him-mels Be-geh-ren. *p*

G. *f* ist, es ist selbst des Him-mels Be-geh-ren. *p*

Leh-ren!

SOPR. u. ALT. *p*

Volk. *p* Herr, du wol-lest Gna-de ge-

TENOR. *p*

BASS. *p* Herr, du wol-lest Gna-de ge-

Büssende. *p*

SOPR. u. ALT. *p* O mein Gott, du woll'st uns er-

geh-ren!

*f* *dim.* *p* *pp*



I. *f*. Gna - - - - - de!

Ma. *f* *b*. O, mein Herr!

R. *f* *b*. Töd - - - - - tet mich!

C. *f* *b*. Mächt' - - - - - ger Herr!

M. *f* *b*. Töd - - tet uns für des Glaubens Leh - - - ren!

E. *f* *b*. Töd - - tet sie! so be - feh - le ich!

K. *f* *b*. O, mein Kö - - - nig!

G. *f* *b*. Töd - - tet sie, Kei - - ner ret - te sich!

*f* *b*. Töd - tet uns für des Glaubens Leh - ren!

*f* *b*. wä - - - - - ren! Ach, des Landes Stimme er -

*f* *b*. wä - - - - - ren! Ach, des Landes Stimme er -

*f* *b*. hö - - - - - ren, und zur Milde sein Herz be -

*f* *b*. Nicht darf hier er Gnade ge - wä - ren!

*ff* *pp*

I. *f* Gna - - - - - del!

Ma. *f* mäch- - - - - ger Herr!

R. *f* Töd - - - - - tet mich!

C. *f* mäch- - - - - ger Herr,

M. *f* Töd - - - tet uns für des Glau - bens Leh - - - ren!

E. *f* Töd - - - tet sie! so be - feh - le ich.

K. *f* O, mein Kö - - - nig!

G. *f* Töd - - - tet sie! Kei - - - ner ret - te sich!

*f* Töd - tet uns für des Glaubens

*f* hö - - - - ren!

*f* hö - - - - ren!

*f* keh - - - - ren!

*f* Sei - nem Zor - ne beu - get man

*ff*

I. *p* Ach, Gna - de für

Ma. *p* Ein

R. *p* Der

C. *p* O,

M. *p* O, Nie - mand beugt

E. *p* Ach, auf mei - nen

K. *p* Ja, mei - nem Zorn

G. *p* Ja, Gott im Zorn

Leh - - ren!

*p* Ach, des Lan - des Stim - - me er - - hö - - ren und

*p* Ach, des Lan - des Stim - - me er - - hö - - ren und

*p* Ach, zur Mil - de sein Herz be - - keh - - ren, sein

sich!

*p* Zum

*pp*

I. sie, ach, Gna - - - - de! O, mein Va - ter, mein

Ma. Wort nur der Gna - - - - de! Möch - ten Gna - de

R. Ra - che Be - geh - - - - ren! Das ist ja der

C. möch - ten Sie Gna - - - - de, möch - ten Gna - de

M. dem Zor - ne sich. Töd - tet uns, für

E. Knie'n fle - he ich, O, mein Herr, o,

K. beu - get man sich! Es ist selbst des

G. straft fürch - ter - lich! Es ist selbst des

Ja, Gott wird

Gna - de ge - wäh - - - - ren! Wir

Gna - de ge - wäh - - - - ren! Wir

Herz be - keh - - - - ren! O,

To - de si - cher - lich; nur Mit - leid

I. Va - - ter, Gna - - del! Gna - - - - del!

Ma. Sie doch ge - wöh - - - - ren!

R. Ra - - - che Be - geh - - - - ren!

G. Sie doch ge - wöh - - - - ren!

M. des Glau - - bens Leh - - - - ren!

E. wollt uns er - hö - - - - ren! (Mit Würde.)

K. Him - - - mels Be - geh - - - - ren! Kei-ne

G. Him - - - mels Be - geh - - - - ren!

Gna - - - de ge - wöh - - - - ren!

f flehn Gna - de zu ge - wöh - - - - ren!

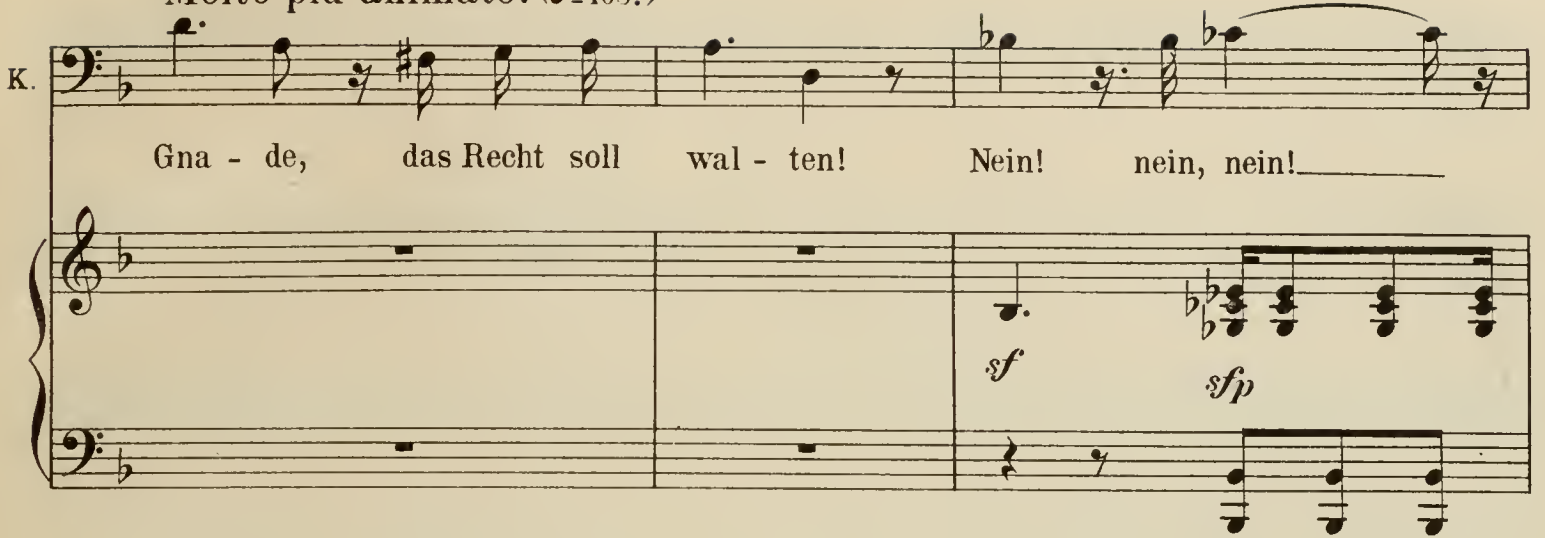
f flehn Gna - de zu ge - wöh - - - - ren!

f zeig' gnä - - dig Dich!

f nicht, das sie be - geh - - - - ren!

f *cresc.* *fff*

Molto più animato. (♩=108.)

K. 

Gna - de, das Recht soll wal - ten! Nein! nein, nein!\_\_\_\_\_

*sf* *sfp*

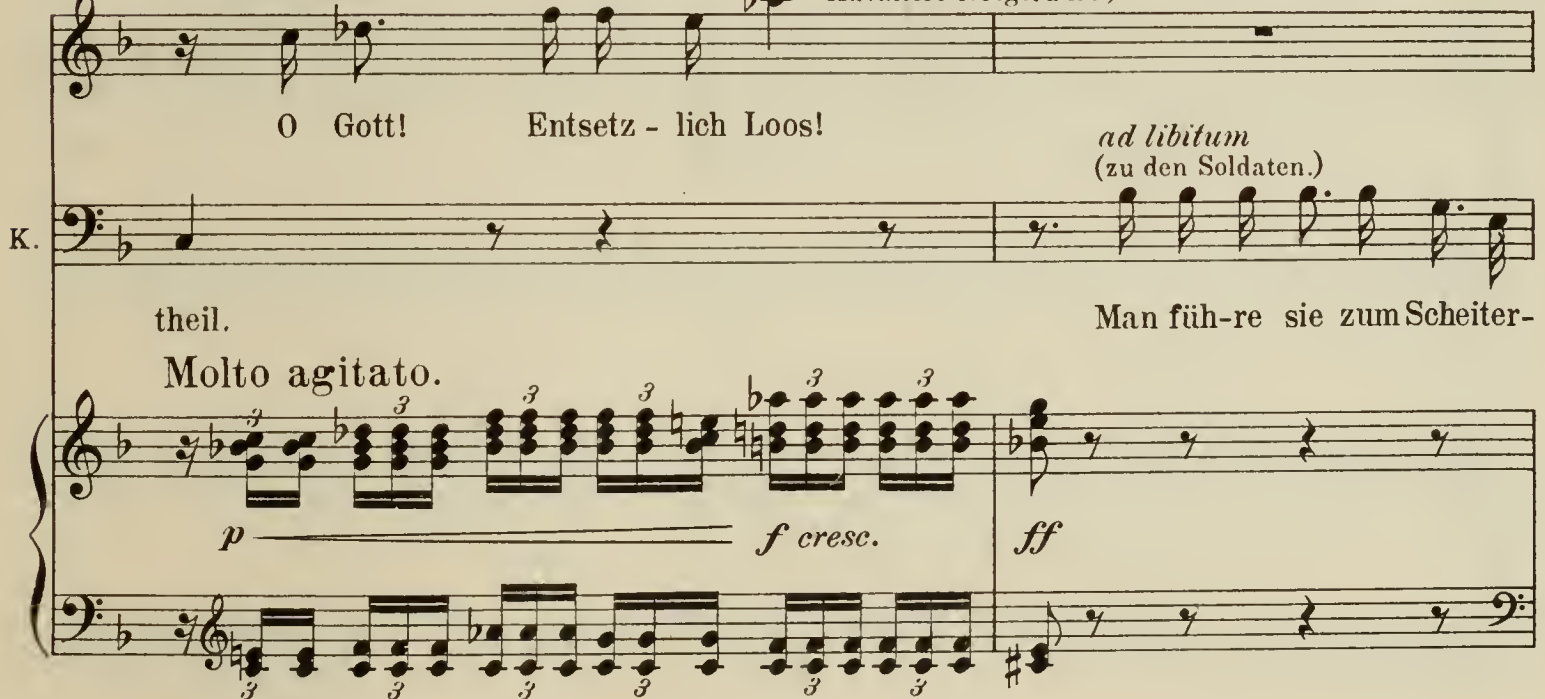
K. 

Nein! Für sie Mit-leid nicht, kein Verzeih'n! Man voll-stre - cke das Ur - -

*fp* *cresc.* *f* *ff* *ff*

ISABELLA.

*f* (Auf Wink des Königs werden Isabella und Marie durch Kavaliers fortgeführt.)



O Gott! Entsetz - lich Loos!

*ad libitum*  
(zu den Soldaten.)

theil. Man füh-re sie zum Scheiter-

Molto agitato.

*p* *f cresc.* *ff*

K.

hau - fen! Sol - da - ten. thut eu - re Pflicht.

*Molto moderato.* (Die Todtenglocke ertönt wieder und mit der Wiederholung des Trauermarsches zie-

SOPRAN. *p*

Büssende. Hei - li - ge Jungfrau Ma - ri - a! blick'

ALT. *p*

*Molto moderato.* (♩ = 69) *sostenuto*

*ffp* *pp*

8<sup>a</sup> basso

8<sup>a</sup> basso

hen die Tempelherren vorüber und besteigen den Scheiterhaufen.)

auf ihr Leid, hör' un - ser Flehn. O ver - gieb gna - den -

*p*

8<sup>a</sup> basso

rei - che Mut - - ter den Sün - dern, die zum To - de geh'n.

*8<sup>a</sup> basso*

(Molai heftet den Blick auf den päpstlichen Gesandten. Sein Gesicht verklärt sich zur Begeisterung, sein Wesen wird prophetisch.)

Un poco meno lento. (♩ = 84)

*f* *p* *ff*

MOLAI (zum Gesandten).

Vor Gottes Thron erwarte

*f* *sf*

M. ich; — um Rechenschaft zu geben, deinen Papst in naher

*ff marcato* *ff* *sf* *sf* *sf*



(mit gekreuzten Armen und die Augen gen Himmel richtend)

RENÉ. *allargando**a tempo*

M. *f* Ge-lobt sei Gott in E- - wig-keit!

(zum König)

Zeit!

Dir zu ver-gelten

Tempelherren. *f* Ge-lobt sei Gott in E- - wig-keit!

BASS. *f*

SOPR.u.ALT. *f* Ge-lobt sei Gott in E- - wig-keit!

Vol k. *f* Ge-lobt sei Gott in E- - wig-keit!

BASS. *f*

*allargando f* *ffp* *a tempo*

M. Kö - nig, ist schon der Tod be - reit, du hast verwirkt dein

*f marcato* *f*

M. *sf* Le - ben nur vier-zig Ta - ge noch und mit dir ist es vor -

The first system features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The piano part consists of a right-hand melody with slanted beams and a left-hand accompaniment of chords. Dynamics include *sf* (sforzando).

RENÉ. *allargando* *f* Mein Gott, uns Al - - len gnä - - - dig sei!

M. *sf*

The second system continues the vocal line with the name 'RENÉ.' and the instruction 'allargando'. The piano accompaniment continues with chords. Dynamics include *f* (forte) and *sf*.

Tempelherren. bei!

TENOR. *f* Mein Gott, uns Al - - len gnä - - - dig sei!

BASS. *f*

The third system introduces the 'Tempelherren' section with vocal lines for Tenor and Bass. The piano accompaniment continues with chords. Dynamics include *f*.

SOPR. u. ALT. *f* Mein Gott, uns Al - - len gnä - - - dig sei!

Vol k. TENOR. *f* Mein Gott, uns Al - - len gnä - - - dig sei!

BASS. *f*

The fourth system includes vocal lines for Soprano/Alto and the 'Vol k.' section with Tenor and Bass parts. The piano accompaniment continues with chords. Dynamics include *f*.

*allargando* *ff*

The fifth system shows the piano accompaniment concluding with a series of chords and a melodic line in the right hand. Dynamics include *ff* (fortissimo).

(zu Enguerrand)

M.  *a tempo*  
 Du, der uns ge-opfert hat, dass dich das Gewis-sen  
*sffp* *sf*

M.   
 quä - le! Der Gal - gen har - ret dein! — Dein  
*dim.* *pp*

M.   
 Leichnam wird den Ra - ben zur Beu - - te, Sa - tan al -  
*cresc.*

M.  *molto allargando*  
 lein, für den Höllen-pfuhl dei-ne See - le! Wie der Mensch gesündigt, wird er ge-  
*sf* *sf* *sf* *P molto allargando* *p*

**RENÉ.**

*f*

Ge - lobt sei Gott in E - - wig -

M. *f*

strafft all-zeit.

SOPR. ALT u. TENOR. *f*

Volk u. Tempelherren. Ge - lobt sei Gott in E - - wig -

BASS. *f*

**Molto maestoso.**

R. *f*

keit! Ho - - - sian -

M. *f*

Ho - - - sian -

keit! Tempelherren allein. Ho - - - sian -

**Molto maestoso. (♩. = 56.)**

*ff*

R.  
na! Ho - sian - na! Ho - sian-  
**CHÂTILLON.**

M.  
na! Ho - sian - na! Ho - sian-  
**ENGUERRAND.**

Der KÖNIG und der GESANDTE.  
Gro - sser

na! Ho - sian - na! Ho - sian-  
Fort zum

Volk.  
Gro - sser

Büssende.  
Gro - sser

Soldaten.  
Fort zum

R. na! Ho - sian - na! Be - -

C. Gott, gro - sser Gott!

M. na! Ho - sian - na! Be - -

E. Gott, gro - sser Gott!

K. G. Tod, fort zum Tod!

na! Ho - sian na! Be - -

Gott, gro - sser Gott!

Gott, gro - sser Gott!

Gott, gnä - dig sei!

Tod, fort zum Tod!

*p* *ff* *p* *p* *ff* *p*

R. frei - ung für uns mit - sam - - men soll er - -

M. frei - ung für uns mit - sam - - men soll er - -

Tempelherren.  
frei - ung für uns mit - sam - - men soll er - -

R. blüh'n, neh-met hin die Qua - len und die Flammen auf den Knie'n, auf den

M. blüh'n, neh-met hin die Qua - len und die Flammen auf den Knie'n, auf den

blüh'n. neh-met hin die Qua - len und die Flammen auf den Knie'n, auf den

*p* *cresc.*

R. *f* (Die Flammen umgeben sie.)  
Knie'n! Ho - sian - na!

M. *f*  
Knie'n! Ho - sian - na!

Tempelherren.  
Knie'n! Ho - sian - na!

V o l k .  
Gro - sser Gott!

*f crescendo molto* *fff* *sffpp*



R. *f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

M. *f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

Büssende. (knieend) *f* Ge - - - lobt sei Gott in E - wig -

*f*

R. *keit!*

M. *keit!*

*keit!*

*keit!*

*keit!*

*keit!*

*keit!*

*keit!*

*f* *Achl*

*f* *Soldaten.*

*Molto animato.*

Der Vorhang fällt.

*ff stringendo*

Ende der Oper